叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 耶稣的神性受孕或耶稣(the Miraculous Conception Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶稣的神性受孕或耶稣(The Miraculous Conception Or,)
第1/1页

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kən'sepʃ(ə)n] :
THE MIRACULOUS CONCEPTION :
这 神奇 概念 :

奇迹般的受孕:

[ɔ:r] , [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst]
OR , THE DIVINITY OF JESUS CHRIST
或者 , 这 神 的 耶稣 基督

或者，耶稣基督的神性

[kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .
CONSIDERED AS THE FOUNDATION OF THE CHRISTIAN RELIGION .
经过考虑的 作为 这 基础 的 这 基督教 宗教 .

被认为是基督教的基础。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ɑ:r] . ['kɑ:rˌlaɪl] , - [fli:t] [stri:t] .
PRINTED AND PUBLISHED BY R . CARLILE , 54 FLEET STREET .
打印 和 已发布 经过 拉 . 卡莱尔 , - 舰队 街道 .

由 R. CARLILE 印刷出版，地址：舰队街 54 号。

[mɪ'rækjələs] [kən'sepʃ(ə)n]
MIRACULOUS CONCEPTION
神奇 概念

奇迹般的受孕

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kən'sepʃ(ə)n] , [wʌn][ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l]
There are two accounts of the miraculous conception , one in the gospel
那里 是 二 账户 的 这 神奇 概念 , 一 在 这 福音
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['mæθju:] ,
according to St . Matthew ,
根据 到 英石 . 马修 ,

关于耶稣奇迹般受孕的记载有两个，一个在《马太福音》中，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . [lu:k] .
the other in the gospel according to St . Luke .
这 其他 在 这 福音 根据 到 英石 . 卢克 .

另一处记载于圣路加福音中。

[ɪn][bəuθ] [ði:z] [ə'kaʊnts] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [kə'lætərəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [hɪr]
In both these accounts there are several collateral circumstances which are here
在 两个都 这些 账户 那里 是 一些 抵押品 情况 哪个 是 这里
['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pru:vd] ['vɜ:rʒ(ə)n] ,
printed from the approved version ,
打印 从 这 得到正式认可的 版本 ,

这两个案例中都包含一些附带情况，以下摘自经批准的版本。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]

but	the	examination	is	intended	to	be	confined	as	closely	as	possible
但	这	考试	是	故意的	到	是	受限	作为	密切	作为	可能的

[tu:; tə] [ðoʊz] [pɑ:rts]['oʊnli] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kən'sepʃ(ə)n] ,

to	those	parts	only	which	relate	to	the	miraculous	conception	,
到	那些	部分	仅有的	哪个	涉及	到	这	神奇	概念	,

但此次审查旨在尽可能地局限于与奇迹般的受孕相关的部分。

[ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [tu:; tə][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][dɪ'vɪnəti][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] .

and	,	consequently	,	to	the	supposed	divinity	of	Jesus	Christ	.
和	,	最后	,	到	这	据称	神	的	耶稣	基督	.

进而，也导致了耶稣基督的所谓神性。

[ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ri:dər] [meɪ] [si:] ['neɪkɪdli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] , [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv]

That	the	Christian	reader	may	see	nakedly	,	and	without	disguise	,	the	grounds	of
那	这	基督教	读者	可能	看	赤身裸体	,	和	没有	伪装	,	这	理由	的

[hɪz; ɪz] [feɪθ] .

his	faith	.
他的	信仰	.

使基督徒读者能够赤裸裸地、毫无掩饰地看到自己信仰的根基。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɪn][ˌes 'ti:] . ['mæθju:] [ɪz][æz; əz]['fɑ:loʊz] : —

The	story	in	St	.	Matthew	is	as	follows	:	—
这	故事	在	英石	.	马修	是	作为	跟随	:	—

《马太福音》中的故事如下：——

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[aɪ] . " - .

I	.	"	18	.
我	.	"	-	.

我"18。

[naʊ] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [waɪz] :

Now	the	birth	of	Jesus	Christ	was	on	this	wise	:
现在	这	出生	的	耶稣	基督	曾是	在	这	明智的	:

耶稣基督降生的日期是这样的：

[wen] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['meri] [wʌz; wəz][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]

when	as	his	mother	Mary	was	espoused	to	Joseph	,	before	they
什么时候	作为	他的	母亲	玛丽	曾是	拥护	到	约瑟夫	,	前	他们

[keɪm] [tə'geðər] ,

came	together	,
来了	一起	,

当他的母亲玛利亚与约瑟订婚时，在他们相遇之前，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] . " - .

she	was	found	with	child	of	the	Holy	Ghost	.	"	19	.
她	曾是	成立	和	孩子	的	这	圣	鬼	.	"	-	.

她被发现怀了圣灵所生的孩子。"19.

[ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]

Then	Joseph	her	husband	being	a	just	man	,	and	not	willing	to	make
然后	约瑟夫	她	丈夫	存在	一个	只是	男人	,	和	不是	愿意的	到	制作

[hɜ:r; hər][ə; eɪ]['pʌblɪk][ɪg'zæmp(ə)l] ,

her	a	public	example	,
她	一个	民众	例子	,

她的丈夫约瑟是个正直的人，不愿让她成为众矢之的，

[wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ə'weɪ] ['prɪvɪli] . " - .
was minded to put her away privily . " 20 .
曾是 有思想 到 放 她 离开 私下里 . " - .

打算偷偷把她关起来。"20.

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] ,
But while he thought on these things ,
但 尽管 他 想法 在 这些 事物 ,

但当他思考这些事情的时候，

[bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd] [ə'pɪrd] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['seɪɪŋ] ,
behold the angel of the Lord appeared unto him in a dream , saying ,
看哪 这 天使 的 这 主 出现 到 他 在 一个 梦 , 说 ,

忽然，主的使者在梦中向他显现，说：

- ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðaʊ] [sʌn][ʌv; əv]['deɪvɪd] , [fɪr] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ['meri] [ðaɪ] [waɪf] :
' Joseph , thou son of David , fear not to take unto thee Mary thy wife :
- 约瑟夫 , 你 儿子 的 大卫 , 害怕 不是 到 拿 到 你 玛丽 你的 妻子 :

"大卫的子孙约瑟啊，不要怕娶你的妻子马利亚为妻："

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'siːvd] [ɪn][hɜːr; hər][ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli] [goʊst] . " - . -
for that which is conceived in her is of the Holy Ghost . " 21 . '
为了 那 哪个 是 构思 在 她 是 的 这 圣 鬼 . " - . -

因为她所怀的孕是出于圣灵。"21. '

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] ['dʒiːzəs] :
And she shall bring forth a son , and thou shalt call his name Jesus :
和 她 将 带来 前进 一个 儿子 , 和 你 应 称呼 他的 姓名 耶稣 :

她将要生一个儿子，你要给他起名叫耶稣。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər][sɪnz] . - " - .
for he shall save his people from their sins . ' " 99 .
为了 他 将 节省 他的 人们 从 他们的 罪孽 . - " - .

因为他必将拯救他的子民脱离罪恶。99.

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken of the
现在 全部 这 曾是 完毕 那 它 可能 是 已完成 哪个 曾是 说 的 这
[lɔːrd][baɪ][ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] ,
Lord by the prophet ,
主 经过 这 先知 ,

这一切事的发生，是为了应验耶和华藉先知所说的话。

['seɪɪŋ] , " - .
saying , " 93 .
说 , " - .

说道，"93.

[bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][sʌn] ,
Behold , a virgin shall be with child , and shall bring forth a son ,
看哪 , 一个 处女 将 是 和 孩子 , 和 将 带来 前进 一个 儿子 ,

看哪，必有童女怀孕生子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪ'mænjuəl] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] , [ɪz][gɑːd][wɪð; wɪθ]
and they shall call his name Emmanuel , which being interpreted , is God with
和 他们 将 称呼 他的 姓名 伊曼纽尔 , 哪个 存在 翻译 , 是 上帝 和
[ˌjuː 'es] . " - .
us . " 94 .
我们 . " - .

他们要称他的名为以马内利（以马内利翻出来就是"神与我们同在"）。94.

[ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['biːɪŋ] [reɪzd] [frʌm; frəm] [sliːp] , [dɪd][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]

Then	Joseph	being	raised	from	sleep	,	did	as	the	angel	of	the	Lord
然后	约瑟夫	存在	提高	从	睡觉	,	做过	作为	这	天使	的	这	主

[hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] ,

had	bidden	him	,
有	拜登	他	,

于是约瑟醒来，就遵照主的使者所吩咐他的去做了。

[ænd; ənd] [tʊk] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][waɪf] . " - .

and	took	unto	him	his	wife	.	"	25	.
和	采取	到	他	他的	妻子	.	"	-	.

他娶了他的妻子为妻。"25.

[ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn][sʌn] .

And	knew	her	not	till	she	had	brought	forth	her	first	-	born	son	.
和	知道	她	不是	直到	她	有	带来	前进	她	第一的	-	出生	儿子	.

直到她生下第一个儿子后，他们才认识了她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['dʒiːzəs] .

And	he	called	his	name	Jesus	.
和	他	称为	他的	姓名	耶稣	.

他给他取名叫耶稣。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] [sez] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	This	is	all	St	.	Matthew	says	on	the	subject	.
"	这	是	全部	英石	.	马修	说道	在	这	主题	.

"这就是《马太福音》中关于这个主题的全部内容。"

[ˌes 'tiː] . ['luːks] [ə'kaʊnt] [ɪz] [mɔːr] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

St	.	Luke's	account	is	more	circumstantial	,	it	is	as	follows	:	—
英石	.	路加的	帐户	是	更多的	间接的	,	它	是	作为	跟随	:	—

圣路加的记载则更为详尽，内容如下：——

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[aɪ] . " [faɪv] .

I	.	"	5	.
我	.	"	5	.

我。"5.

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['herəd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'diə] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [priːst]

There	was	in	the	days	of	Herod	,	the	king	of	Judea	,	a	certain	priest
那里	曾是	在	这	天	的	希律王	,	这	国王	的	犹太	,	一个	肯定	牧师

[neɪmd] [ˌzækə'raɪəs] ,

named	Zacharias	,
命名	扎卡里亚斯	,

当犹太王希律的时候，有一个祭司名叫撒迦利亚。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ɑːbiːə] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]

of	the	course	of	Abia	:	and	his	wife	was	of	the	daughters	of
的	这	课程	的	阿比亚	:	和	他的	妻子	曾是	的	这	女儿们	的

['erən; 'ærən] ,

Aaron	,
亚伦	,

亚比雅的后裔；他的妻子是亚伦的女儿们所生的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] . " [sɪks] .

and	her	name	was	Elizabeth	.	"	6	.
和	她	姓名	曾是	伊丽莎白	.	"	6	.

她的名字叫伊丽莎白。"6.

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['raɪtʃəs] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,
And **they** **were** **both** **righteous** **before** **God** **,**
和 他们 是 两个都 正义 前 上帝 ,

他们二人在上帝面前都是义人。

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ænd; ənd] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['bleɪmləs] . " ['sɛvən] .
walking **in** **all** **the** **commandments** **and** **ordinances** **of** **the** **Lord** **blameless** **.** **"** **7** **.**
步行 在 全部 这 诫命 和 法令 的 这 主 无责 . " 7 .

遵行耶和华的一切诫命和典章，无可指摘。"7.

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][tʃaɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['bærən] ,
And **they** **had** **no** **child** **,** **because** **that** **Elizabeth** **was** **barren** **,**
和 他们 有 不 孩子 , 因为 那 伊丽莎白 曾是 荒芜 ,

他们没有孩子，因为伊丽莎白不生育。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] [naʊ] [wel] ['strɪkən] [ɪn] ['jɪrz] . " [eɪt] .
and **they** **both** **were** **now** **well** **stricken** **in** **years** **.** **"** **8** **.**
和 他们 两个都 是 现在 出色地 受打击的 在 年 . " 8 .

他们两人都已年迈体衰。8.

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,
And **it** **came** **to** **pass** **,**
和 它 来了 到 经过 ,

事情果然发生了。

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði] ['priːsts] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
that **while** **he** **executed** **the** **priest's** **office** **before** **God** **in** **the** **order** **of** **his** **course** **,**
那 尽管 他 执行 这 牧师的 办公室 前 上帝 在 这 命令 的 他的 课程 ,
" [naɪn] .
" **9** **.**
" 9 .

他在上帝面前履行祭司的职责时，按照他所遵循的程序，9.

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] ['ɑːfɪs] ,
According **to** **the** **custom** **of** **the** **priest's** **office** **,**
根据 到 这 风俗 的 这 牧师的 办公室 ,

按照神职人员的惯例，

[hɪz; ɪz][lɑːt][wʌz; wəz][tuː; tə][bɜːrn] ['ɪnsens] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] . "
his **lot** **was** **to** **burn** **incense** **when** **he** **went** **into** **the** **temple** **of** **the** **Lord** **.** **"**
他的 很多 曾是 到 烧伤 香 什么时候 他 去 进入 这 寺庙 的 这 主 . "
- .
10 **.**
- .

他的职责是进入耶和华的殿里烧香。"10.

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [preɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]
And **the** **whole** **multitude** **of** **the** **people** **were** **praying** **without** **at** **the** **time**
和 这 所有的 民众 的 这 人们 是 祈祷 没有 在 这 时间
[ʌv; əv] ['ɪnsens] . " - .
of **incense** **.** **"** **11** **.**
的 香 . " - .

烧香的时候，众人都在外面祷告。"11.

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
And **there** **appeared** **unto** **him** **an** **angel** **of** **the** **Lord** **standing** **on** **the**
和 那里 出现 到 他 一个 天使 的 这 主 常设 在 这
[raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv] ['ɪnsens] . " - .
right **side** **of** **the** **altar** **of** **incense** **.** **"** **19** **.**
正确的 边 的 这 坛 的 香 . " - .

又有一位主的使者向他显现，站在香坛的右边。"19.

[ænd; ənd] [wen] [ˌzækəˈraiəs] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [fɪr] [fel] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm]

And	when	Zacharias	saw	him	he	was	troubled	,	and	fear	fell	upon	him
和	什么时候	扎卡里亚斯	锯	他	他	曾是	麻烦	,	和	害怕	跌倒	之上	他

. " - .

. " 13 .

. " - .

撒迦利亚看见他，就惊慌害怕。"13.

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , - [fɪr] [nɑ:t] , [ˌzækəˈraiəs] ; [fɔ:r; fər][ðaɪ] [prer] [ɪz]

But	the	angel	said	unto	him	,	'	Fear	not	,	Zacharias	;	for	thy	prayer	is
但	这	天使	说	到	他	,	-	害怕	不是	,	扎卡里亚斯	;	为了	你的	祷告	是

[hɜ:rd] ;

heard ;

听到 ;

但天使对他说："撒迦利亚，不要害怕，因为你的祷告已被垂听；

[ænd; ənd][ðaɪ][waɪf] [ɪˈlɪzəbəθ] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ði:] [ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [kɔ:l][hɪz; ɪz] [neɪm]

and	thy	wife	Elizabeth	shall	bear	thee	a	son	,	and	thou	shalt	call	his	name
和	你的	妻子	伊丽莎白	将	熊	你	一个	儿子	,	和	你	应	称呼	他的	姓名

[dʒɑ:n] . " - . -

John . " 14 . '

约翰 . " - . -

你的妻子伊丽莎白将为你生一个儿子，你要给他起名叫约翰。"14. '

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] ; [ænd; ənd] ['meni] [ʃæl; ʃəl][rɪˈdʒɔɪs][æt; ət][hɪz; ɪz]

And	thou	shalt	have	joy	and	gladness	;	and	many	shall	rejoice	at	his
和	你	应	有	喜悦	和	欢乐	;	和	许多	将	麾	在	他的

[bɜ:rθ] . " - . -

birth . " 15 . '

出生 . " - . -

你必欢喜快乐；许多人也必因他的降生而欢欣鼓舞。"15.

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ,

For	he	shall	be	great	in	the	sight	of	the	Lord	,
为了	他	将	是	伟大的	在	这	视线	的	这	主	,

因为他在主眼中必为大，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][drɪŋk] ['ni:ðər] [waɪn][nɔ:r] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	shall	drink	neither	wine	nor	strong	drink	;	and	he	shall	be	filled	with
和	将	喝	两者都不	葡萄酒	也不	强的	喝	;	和	他	将	是	已填	和

[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

the	Holy	Ghost	,
这	圣	鬼	,

他既不喝淡酒，也不喝浓酒；他必被圣灵充满。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [wu:m] . " - . -

even from his mother's womb . " 16 . '

甚至 从 他的 母亲的 子宫 . " - . -

甚至从他母亲的子宫里就开始了。"16.'

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] [ðer; ðər][gɑ:d]

And	many	of	the	children	of	Israel	shall	he	turn	to	the	Lord	their	God
和	许多	的	这	孩子们	的	以色列	将	他	转动	到	这	主	他们的	上帝

. " - . -

. " 17 . '

. " - . -

许多以色列人必归向耶和华他们的神。"17.

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪˈlaɪəs] ,

And	he	shall	go	before	him	in	the	spirit	and	power	of	Elias	,
和	他	将	去	前	他	在	这	精神	和	力量	的	埃利亚斯	,

他必有以利亚的心志和能力，行在主的前面。

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

to	turn	the	hearts	of	the	fathers	to	the	children	,
到	转动	这	心	的	这	父亲们	到	这	孩子们	,

使父亲的心转向儿女，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ;

and	the	disobedient	to	the	wisdom	of	the	just	;
和	这	忤	到	这	智慧	的	这	只是	;

悖逆义人的智慧；

[tuː; tə] [meɪk] ['redi] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] . - " - .

to	make	ready	a	people	prepared	for	the	Lord	.	'	"	18	.
到	制作	准备好	一个	人们	准备	为了	这	主	.	-	"	-	.

为耶和华预备合用的人民。'"18.

[ænd; ənd][ˌzækə'raiəs] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['eɪndʒl] , - [wer'baɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [ðɪs] ?

And	Zacharias	said	unto	the	angel	,	'	Whereby	shall	I	know	this	?
和	扎卡里亚斯	说	到	这	天使	,	-	由此	将	我	知道	这	?

撒迦利亚对天使说："我凭什么知道这件事呢？"

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [wel] ['strɪkən] [ɪn] ['jɪrz] . - " - .

for	I	am	an	old	man	,	and	my	wife	well	stricken	in	years	.	'	"	19	.
为了	我	是	一个	老的	男人	,	和	我的	妻子	出色地	受打击的	在	年	.	-	"	-	.

因为我年纪大了，我的妻子也老了。'"19.

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] ['ænsər] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , - [aɪ][ˌeɪ 'em]['geɪbriəl] , [ðæt][stænd][ɪn][ðə; ði]

And	the	angel	answering	said	unto	him	,	'	I	am	Gabriel	,	that	stand	in	the
和	这	天使	回答	说	到	他	,	-	我	是	加布里埃尔	,	那	站立	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] ;

presence	of	God	;
在场	的	上帝	;

天使回答说："我是加百列，站在上帝面前的；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][sent][tuː; tə] [spiːk] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː] [ðiːz] [glæd]['taɪdɪŋz]

and	am	sent	to	speak	unto	thee	,	and	to	shew	thee	these	glad	tidings
和	是	发送	到	说话	到	你	,	和	到	展示	你	这些	高兴的	消息

. " - . -

.	"	90	.	'
.	"	-	.	-

我奉命来对你说话，并将这些喜讯告诉你。"90. '

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [dʌm] , [ænd; ənd][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

And	,	behold	,	thou	shalt	be	dumb	,	and	not	able	to	speak	,
和	,	看哪	,	你	应	是	哑的	,	和	不是	有能力的	到	说话	,

看哪，你必哑口无言，不能说话。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pər'fɔːrmd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [nɑːt][maɪ]

until	the	day	that	these	things	shall	be	performed	,	because	thou	believest	not	my
直到	这	天	那	这些	事物	将	是	执行	,	因为	你	相信	不是	我的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

直到这些事成就的日子，因为你不相信我的话。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðer; ðər]['siːz(ə)n] . - " - .

which	shall	be	fulfilled	in	their	season	.	'	"	21	.
哪个	将	是	已完成	在	他们的	季节	.	-	"	-	.

到时候必将实现。21.

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][,zækə'raiəs] , [ænd; ənd] ['mɑ:vəld] [ðæt] [hi:; hi] ['tæri:d] [soʊ]

And	**the**	**people**	**waited**	**for**	**Zacharias**	**,**	**and**	**marvelled**	**that**	**he**	**tarried**	**so**
和	这	人们	等待	为了	扎卡里亚斯	,	和	惊叹不已	那	他	滞留	所以

[lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] . " - .

long	**in**	**the**	**temple**	**.**	**"**	**22**	**.**
长的	在	这	寺庙	.	"	-	.

众人等候撒迦利亚，惊奇他竟在圣殿里停留了这么久。"22.

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] ;

And	**when**	**he**	**came**	**out**	**,**	**he**	**could**	**not**	**speak**	**unto**	**them**	**;**
和	什么时候	他	来了	出去	,	他	可以	不是	说话	到	他们	;

他出来后，却无法和他们说话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] : [fɔ:r; fər][hi:; hi]

and	**they**	**perceived**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**a**	**vision**	**in**	**the**	**temple**	**:**	**for**	**he**
和	他们	感知	那	他	有	已见	一个	想象	在	这	寺庙	:	为了	他

['bekənd] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] ,

beckoned	**unto**	**them**	**,**
招手	到	他们	,

他们看出他在圣殿里见了异象，因为他向他们招了招手。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['spi:tʃləs] . " - .

and	**remained**	**speechless**	**.**	**"**	**23**	**.**
和	剩余	无言	.	"	-	.

并保持沉默。23.

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [ðæt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪs'treɪʃən]

And	**it**	**came**	**to**	**pass**	**,**	**that**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**days**	**of**	**his**	**ministration**
和	它	来了	到	经过	,	那	,	作为	很快	作为	这	天	的	他的	施行

[wɜ:r; wər] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

were	**accomplished**	**,**
是	完成	,

事情是这样的，当他的服事期满之后，

[hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] . " - .

he	**departed**	**to**	**his**	**own**	**house**	**.**	**"**	**24**	**.**
他	已离开	到	他的	自己的	房子	.	"	-	.

他回了自己的家。"24.

[ænd; ənd]['æftər] [ðoʊz] [deɪz] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪ'lɪzəbəθ] [kən'si:vd] , [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r'self][faɪv] [mʌnθs] ,

And	**after**	**those**	**days**	**his**	**wife**	**Elizabeth**	**conceived**	**,**	**and**	**hid**	**herself**	**five**	**months**	**,**
和	后	那些	天	他的	妻子	伊丽莎白	构思	,	和	隐藏	她自己	五	几个月	,

['seɪɪŋ] , " - . -

saying	**,**	**"**	**25**	**.**	**'**
说	,	"	-	.	-

此后，他的妻子伊丽莎白怀孕了，便躲藏了五个月，说："25. "

[ðʌs] [hæθ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wer'ɪn] [hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

Thus	**hath**	**the**	**Lord**	**dealt**	**with**	**me**	**in**	**the**	**days**	**wherein**	**he**	**looked**	**on**	**me**	**,**
因此	有	这	主	已处理	和	我	在	这	天	其中	他	看起来	在	我	,

耶和华眷顾我的日子，就是这样待我的。

[tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ə'mʌŋ] [men] . - " - .

to	**take**	**away**	**my**	**reproach**	**among**	**men**	**.**	**'**	**"**	**26**	**.**
到	拿	离开	我的	责备	之中	男人	.	-	"	-	.

去消除我在人间的羞辱。"26.

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [mʌnθ] [ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl][wʌz; wəz][sent][frʌm; frəm][gɑːd]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ]

And	in	the	sixth	month	the	angel	Gabriel	was	sent	from	God	unto	a
和	在	这	第六	月	这	天使	加布里埃尔	曾是	发送	从	上帝	到	一个

['sɪti][ʌv; əv]['gæləˌli] ,

city	of	Galilee	,
城市	的	加利利	,

第六个月，天使加百列奉神的差遣往加利利的一座城去。

[neɪmd] ['næzərəθ] , " - .

named	Nazareth	,	"	27	.
命名	拿撒勒	,	"	-	.

名为拿撒勒”，27。

[tuː; tə][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

To	a	virgin	espoused	to	a	man	whose	name	was	Joseph	,
到	一个	处女	拥护	到	一个	男人	谁	姓名	曾是	约瑟夫	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ;

of	the	house	of	David	;
的	这	房子	的	大卫	;

献给一位已许配给大卫家约瑟的处女；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːdʒənz] [neɪm] [wʌz; wəz]['meri] . " - .

and	the	virgin's	name	was	Mary	.	"	28	.
和	这	处女的	姓名	曾是	玛丽	.	"	-	.

圣母的名字叫玛丽亚。”28.

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [keɪm] [ɪn]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , - [heɪl] , [ðaʊ] [ðæt] [ɑːrt] ['haɪli]

And	the	angel	came	in	unto	her	,	and	said	,	'	Hail	,	thou	that	art	highly
和	这	天使	来了	在	到	她	,	和	说	,	-	冰雹	,	你	那	艺术	高度

['feɪvərd] ,

favoured	,
受青睐	,

天使进去对她说：“蒙大恩的女子，愿你平安！”

[ðə; ði][lɔːrd][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] : ['blesɪd; blest][ɑːrt] [ðaʊ] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] . - " - .

the	Lord	is	with	thee	:	blessed	art	thou	among	women	.	'	"	29	.
这	主	是	和	你	:	蒙福	艺术	你	之中	女性	.	-	"	-	.

耶和华与你同在；你在妇女中是有福的。29.

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ,

And	when	she	saw	him	,	she	was	troubled	at	his	saying	,
和	什么时候	她	锯	他	,	她	曾是	麻烦	在	他的	说	,

她看见他时，因他说的话而感到不安：

[ænd; ənd][kæst][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . " - .

and	cast	in	her	mind	what	manner	of	salutation	this	should	be	.	"	30	.
和	投掷	在	她	头脑	什么	方式	的	问候	这	应该	是	.	"	-	.

她心中盘算着该如何称呼对方。”30.

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , - [fɪr] [nɑːt] , ['meri] : [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd]

And	the	angel	said	unto	her	,	'	Fear	not	,	Mary	:	for	thou	hast	found
和	这	天使	说	到	她	,	-	害怕	不是	,	玛丽	:	为了	你	哈斯特	成立

['feɪvər] [wɪð; wɪθ][gɑːd] . " - . -

favour	with	God	.	"	31	.	'
偏爱	和	上帝	.	"	-	.	-

天使对她说：“马利亚，不要害怕，你在神面前已经蒙恩了。”31.

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðaʊ] [ʃælt] [kən'siːv] [ɪn][ðaɪ] [wuːm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][sʌn] ,

And	,	behold	,	thou	shalt	conceive	in	thy	womb	,	and	bring	forth	a	son	,
和	,	看哪	,	你	应	构想	在	你的	子宫	,	和	带来	前进	一个	儿子	,

看哪，你将怀孕生子，

[ænd; ənd] [ʃælt] [kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] ['dʒiːzəs] .
and **shalt** **call** **his** **name** **Jesus** **.**
和 应 称呼 他的 姓名 耶稣 .

并要给他起名叫耶稣。

" - . - [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst]
" 39 . ' He shall be great , and shall be called the Son of the Highest
" - . - 他 将 是 伟大的 , 和 将 是 称为 这 儿子 的 这 最高
: : :

"39.他必伟大，必被称为至高者的儿子：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɔːrd][gɑːd][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər]['deɪvɪd] : "
and the Lord God shall give unto him the throne of his father David : "
和 这 主 上帝 将 给 到 他 这 王座 的 他的 父亲 大卫 : "
- . -
33 . '
- . -

主上帝必将他祖先大卫的王位赐给他。33.

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [reɪn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb][fɔːr; fər]['evər] ;
And he shall reign over the house of Jacob for ever ;
和 他 将 在位 超过 这 房子 的 雅各布 为了 曾经 ;

他必永远统治雅各家；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][end] . - " - .
and of his kingdom there shall be no end . ' " 34 .
和 的 他的 王国 那里 将 是 不 结尾 . - " - .

他的国度永无止境。34.

[ðen] [sed] ['meri] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ðɪ]['eɪndʒl] , - [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [biː; bi] , ['siːɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ə; eɪ][mæn]
Then said Mary unto the angel , ' How shall this be , seeing I know not a man
然后 说 玛丽 到 这 天使 , - 如何 将 这 是 , 看到 我 知道 不是 一个 男人
? - " - .
? ' " 35 .
? - " - .

玛丽对天使说："我还没有出嫁，怎么会有这事呢？"35.

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪndʒl] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər] , - [ðə; ðɪ]['hoʊli] [goʊst] [ʃæl; ʃəl]
And the angel answered and said unto her , ' The Holy Ghost shall
和 这 天使 回答 和 说 到 她 , - 这 圣 鬼 将
[kʌm] [ə'pɑːn] [ðiː] ,
come upon thee ,
来 之上 你 ,

天使回答说："圣灵要临到你身上，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][ʃæl; ʃəl] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ðiː] :
and the power of the Highest shall overshadow thee :
和 这 力量 的 这 最高 将 黯然失色 你 :

至高者的力量必将庇佑你：

['ðerfɔːr] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['hoʊli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ]
therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the
所以 还 那 圣 事物 哪个 将 是 出生 的 你 将 是 称为 这
[sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] . " - . -
Son of God . " 36 . '
儿子 的 上帝 . " - . -

因此，你所生的圣者必称为神的儿子。"36. '

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðaɪ]['kʌz(ə)n] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ʃi:; ʃi] [hæθ]['ɔ:lsoʊ] [kən'si:vd] [ə; eɪ][sʌn][ɪn][hɜ:r; hər][oʊld]

And	,	behold	,	thy	cousin	Elizabeth	,	she	hath	also	conceived	a	son	in	her	old
和	,	看哪	,	你的	表哥	伊丽莎白	,	她	有	还	构思	一个	儿子	在	她	老的

[eɪdʒ] :

age	:
年龄	:

看哪，你的表姐伊丽莎白，她在年老的时候也怀了一个儿子：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɪksθ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [hu:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['bærən] . " - . -

and	this	is	the	sixth	month	with	her	,	who	was	called	barren	.	"	37	.	'
和	这	是	这	第六	月	和	她	,	WHO	曾是	称为	荒芜	.	"	-	.	-

这是她怀孕的第六个月，她素来被称为不生育的。"37. '

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][gɑ:d] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] . - " - .

For	with	God	nothing	shall	be	impossible	.	'	"	38	.
为了	和	上帝	没有什么	将	是	不可能的	.	-	"	-	.

因为在上帝面前，没有什么是不可能的。38.

[ænd; ənd] ['meri] [sed] , - [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['hændmeɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ; [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:]

And	Mary	said	,	'	Behold	the	handmaid	of	the	Lord	;	be	it	unto	me
和	玛丽	说	,	-	看哪	这	使女	的	这	主	;	是	它	到	我

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðaɪ][wɜ:rd] . -

according	to	thy	word	.	'
根据	到	你的	单词	.	-

马利亚说："我是主的使女，情愿照你的话成就在我身上。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] . " - .

And	the	angel	departed	from	her	.	"	39	.
和	这	天使	已离开	从	她	.	"	-	.

于是天使离开了她。"39.

[ænd; ənd] ['meri] [ə'roʊz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɪl] - ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [heɪst] ,

And	Mary	arose	in	those	days	,	and	went	into	the	hill	-	country	with	haste	,
和	玛丽	出现	在	那些	天	,	和	去	进入	这	爬坡道	-	国家	和	匆忙	,

那时，玛丽起身，急忙往山区去。

['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv]['dʒu:də] . " - .

into	a	city	of	Juda	.	"	40	.
进入	一个	城市	的	犹大	.	"	-	.

进入犹大城。"40.

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˌzækə'raiəs] , [ænd; ənd] [sə'lu:tid] [ɪ'lɪzəbəθ] . " - .

And	entered	into	the	house	of	Zacharias	,	and	saluted	Elizabeth	.	"	41	.
和	进入	进入	这	房子	的	扎卡里亚斯	,	和	敬礼	伊丽莎白	.	"	-	.

于是进了撒迦利亚的家，向伊丽莎白问安。"41.

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [ðæt] , [wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meri] ,

And	it	came	to	pass	,	that	,	when	Elizabeth	heard	the	salutation	of	Mary	,
和	它	来了	到	经过	,	那	,	什么时候	伊丽莎白	听到	这	问候	的	玛丽	,

事情是这样的，当伊丽莎白听到玛丽的问候时，

[ðə; ði] [beɪb] [li:pt] [ɪn][hɜ:r; hər] [wu:m] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst]

the	babe	leaped	in	her	womb	and	Elizabeth	was	filled	with	the	Holy	Ghost
这	宝贝	跳跃	在	她	子宫	和	伊丽莎白	曾是	已填	和	这	圣	鬼

. " - .

.	"	42	.
.	"	-	.

胎儿在伊丽莎白的子宫里跳动，伊丽莎白被圣灵充满。"42.

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [speɪk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sed] , - ['blesɪd; blest][ɑ:rt] [ðaʊ] [ə'mʌŋ]

And	she	spake	out	with	a	loud	voice	,	and	said	,	'	Blessed	art	thou	among
和	她	说	出去	和	一个	大声	嗓音	,	和	说	,	-	蒙福	艺术	你	之中

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

她大声说道："你在妇女中是有福的，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][ðaɪ] [wu:m] . - " - . -

and	blessed	is	the	fruit	of	thy	womb	.	'	"	43	.	'
和	蒙福	是	这	水果	的	你的	子宫	.	-	"	-	.	-

你腹中所怀的胎是蒙福的。"43.

[ænd; ənd] [wens] [ɪz] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ][lɔ:rd][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə]

And	whence	is	this	to	me	,	that	the	mother	of	my	Lord	should	come	to
和	何处	是	这	到	我	,	那	这	母亲	的	我的	主	应该	来	到

[ˌem 'i:] ? - " - . -

me	?	'	"	44	.	'
我	?	-	"	-	.	-

我主的母亲竟到我这里来，这对我是何等的恩赐呢？'"44.

[fɔ:r; fər] , [loʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðaɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪn] [ɪrz] ,

For	,	lo	,	as	soon	as	the	voice	of	thy	salutation	sounded	in	mine	ears	,
为了	,	洛	,	作为	很快	作为	这	嗓音	的	你的	问候	听起来	在	矿	耳朵	,

因为，看哪，你问候的声音刚一传入我的耳中，

[ðə; ði] [beɪb] [li:pt] [ɪn][maɪ] [wu:m] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] . - " - . -

the	babe	leaped	in	my	womb	for	joy	.	'	"	45	.	'
这	宝贝	跳跃	在	我的	子宫	为了	喜悦	.	-	"	-	.	-

胎儿在我的子宫里欢喜地跳动着。45.

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ɪz][ʃi:; ʃi] [ðæt] [bi'li:vd] :

And	blessed	is	she	that	believed	:
和	蒙福	是	她	那	相信	:

那信的人是有福的：

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][toʊld][hɜ:r; hər]

for	there	shall	be	a	performance	of	those	things	which	were	told	her
为了	那里	将	是	一个	表现	的	那些	事物	哪个	是	讲述	她

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:rd] . - " - .

from	the	Lord	.	'	"	46	.
从	这	主	.	-	"	-	.

因为主告诉她的那些事必将应验。'"46.

[ænd; ənd] ['meri] [sed] , - [maɪ][soʊl][dʌθ; dəθ]['mægnɪfaɪ][ðə; ði][lɔ:rd] . - " - . -

And	Mary	said	,	'	My	soul	doth	magnify	the	Lord	.	'	"	47	.	'
和	玛丽	说	,	-	我的	灵魂	确实	放大	这	主	.	-	"	-	.	-

玛丽说："我的灵魂尊主为大。"47.

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] [hæθ] [ri'dʒɔist] [ɪn][gɑ:d][maɪ] ['seɪvjər] . - " - . -

And	my	spirit	hath	rejoiced	in	God	my	Saviour	.	'	"	48	.	'
和	我的	精神	有	欣喜若狂	在	上帝	我的	救主	.	-	"	-	.	-

我的灵因我的救主上帝而欢欣鼓舞。'"48. '

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hæθ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [loʊ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændmeɪdn] : [fɔ:r; fər] , [bɪ'hoʊld] ,

For	he	hath	regarded	the	low	estate	of	his	handmaiden	:	for	,	behold	,
为了	他	有	认为	这	低的	财产	的	他的	侍女	:	为了	,	看哪	,

因为他顾念他婢女卑微的身份：看哪，

[frʌm; frəm] [ˌhens'fɔ:rθ] [ɔ:l] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʃæl; ʃəl] - [kɔ:l][ˌem 'i:]['blesɪd; blest] . - " - . -

from	henceforth	all	generations	shall	-	call	me	blessed	.	'	"	49	.	'
从	今后	全部	几代人	将	-	称呼	我	蒙福	.	-	"	-	.	-

从今以后，世世代代都要称我为有福的。"49.

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['maɪti] [hæθ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [greɪt] [θɪŋz] ; [ænd; ənd]['hoʊli] , [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]

For	he	that	is	mighty	hath	done	to	me	great	things	;	and	holy	,	it	his
为了	他	那	是	强大的	有	完毕	到	我	伟大的	事物	;	和	圣	,	它	他的

[neɪm] . - " - . -

name	.	'	"	50	.	'
姓名	.	-	"	-	.	-

因为那有权能的神为我成就了大事；他的名是圣的。"50. '

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][ɪz][ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

And	his	mercy	is	on	them	that	fear	him	from	generation	to
和	他的	怜悯	是	在	他们	那	害怕	他	从	一代	到

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . " - .

generation	.	"	51	.
一代	.	"	-	.

他的怜悯临到敬畏他的人，直到世世代代。"51.

" [hiː; hi] [hæθ] [ʃoʊ] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

"	He	hath	shewed	strength	with	his	arm	;
"	他	有	展示	力量	和	他的	手臂	;

他用膀臂显出大能；

[hiː; hi] [hæθ] ['skætərd] [ðə; ði] [praʊd] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] . " - . -

he	hath	scattered	the	proud	in	the	imagination	of	their	hearts	.	"	52	.	'
他	有	疏散	这	自豪的	在	这	想像力	的	他们的	心	.	"	-	.	-

他已将骄傲之人驱散在他们心中的幻想之中。"52. '

[hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][ðem; ðəm][ʌv; əv]

He	hath	put	down	the	mighty	from	their	seats	,	and	exalted	them	of
他	有	放	向下	这	强大的	从	他们的	座位	,	和	崇高	他们	的

[loʊ] [dɪ'griː] . - " - . -

low	degree	.	'	"	53	.	'
低的	程度	.	-	"	-	.	-

他使有权势的失位，使卑微的升高。"53. '

[hiː; hi] [hæθ] [fɪld] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [sent] ['empti]

He	hath	filled	the	hungry	with	good	things	;	and	the	rich	he	hath	sent	empty
他	有	已填	这	饥饿的	和	好的	事物	;	和	这	富有的	他	有	发送	空的

[ə'weɪ] . - " - . -

away	.	'	"	54	.	'
离开	.	-	"	-	.	-

他使饥饿的人饱享美食，叫富足的人空手而归。"54. '

[hiː; hi] [hæθ] ['həulpən][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['ɪzrɪəl] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] . - " - . -

He	hath	holpen	his	servant	Israel	,	in	remembrance	of	his	mercy	.	'	"	55	.	'
他	有	霍尔彭	他的	仆人	以色列	,	在	纪念	的	他的	怜悯	.	-	"	-	.	-

他扶助了他的仆人以色列，记念他的怜悯。"55. '

[æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [tuː; tə]['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːd] [fɔːr; fər]

As	he	spake	to	our	fathers	,	to	Abraham	,	and	to	his	seed	for
作为	他	说	到	我们的	父亲们	,	到	亚伯拉罕	,	和	到	他的	种子	为了

['evər] . - " - . -

ever	.	'	"	56	.	'
曾经	.	-	"	-	.	-

正如他向我们的祖先亚伯拉罕，以及他永远的后裔所说的那样。"56.

[ænd; ənd] ['meri] [ə'boʊd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

And	Mary	abode	with	her	about	three	months	,	and	returned	to	her
和	玛丽	住所	和	她	关于	三	几个月	,	和	返回	到	她

[oʊn] [haʊs] .

own	house	.
自己的	房子	.

玛丽和她一起住了大约三个月，然后回到了自己的家。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['mætər] , [æz; əz] [wel] [ðæt] ['teɪkən][frʌm; frəm] ['mæθju:] [æz; əz]

"	The	whole	of	the	foregoing	matter	,	as	well	that	taken	from	Matthew	as
"	这	所有的	的	这	前文	事情	,	作为	出色地	那	已采取	从	马修	作为

[ðæt] [frʌm; frəm] [lu:k] ,

that	from	Luke	,
那	从	卢克	,

"以上所有内容，无论是出自马太福音还是路加福音，

[ɪz][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌju:nɪ'teriən] [æz; əz] ['spjʊriəs] .

is	rejected	by	the	Unitarians	as	spurious	.
是	拒绝	经过	这	一神论者	作为	虚假的	.

被一神论者斥为伪科学。

[ðɪs] [sekt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evri] [deɪ] [ɪn'kri:sɪŋ] , [kən'teɪnz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [kən'teɪnd] , ['meni]

This	sect	,	which	is	every	day	increasing	,	contains	,	and	has	long	contained	,	many
这	教派	,	哪个	是	每一个	天	增加	,	包含	,	和	有	长的	包含	,	许多

['veri] ['lɜ:rnɪd] [men] ;

very	learned	men	;
非常	学习	男人	;

这个教派日益壮大，其中包含，而且长期以来也包含许多博学之士；

[ænd; ənd] [ði:z] [men] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][sekt] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:] [trænz'leɪʃ(ə)n]

and	these	men	have	for	the	use	of	the	sect	made	a	new	translation
和	这些	男人	有	为了	这	使用	的	这	教派	制成	一个	新的	翻译

[ʌv; əv][ðə; ði] ['testəmənt] ,

of	the	Testament	,
的	这	遗嘱	,

这些人为了教派的需要，重新翻译了《圣经》。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'pru:vd]

which	is	published	under	the	title	of	"	The	New	Testament	,	in	an	improved
哪个	是	已发布	在下面	这	标题	的	"	这	新的	遗嘱	,	在	一个	改进

['vɜ:rʒ(ə)n] , " & [si:] .

Version	,	"	&	c	.
版本	,	"	&	c	.

该书以《新约圣经（修订版）》为题出版。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [noʊt] , [ə'pendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] 16th [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

In	a	long	note	,	appended	to	the	16th	verse	of	the	1st	chapter	of	St	.
在	一个	长的	笔记	,	附加	到	这	16th	诗	的	这	1st	章	的	英石	.

['mæθju:] ,

Matthew	,
马修	,

在《马太福音》第一章第十六节后面的一段长注释中，

['ri:z(ə)nz] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər] [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kən'sepʃ(ə)n] .

reasons	are	given	for	rejecting	the	story	of	the	miraculous	conception	.
原因	是	给定	为了	拒绝	这	故事	的	这	神奇	概念	.

人们给出了拒绝接受奇迹受孕故事的理由。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [əb'zə:vz] ,

Among	other	things	it	observes	,
之中	其他	事物	它	观察	,

除其他观察内容外，

" [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒi:zəs][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n]

"	The	account	of	the	miraculous	conception	of	Jesus	was	probably	the	fiction
"	这	帐户	的	这	神奇	概念	的	耶稣	曾是	大概	这	小说

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɜ:rli] ['dʒentaɪl][kən'vɜ:rt] ,

of	some	early	Gentile	convert	,
的	一些	早期的	外邦人	转变	,

"关于耶稣奇迹般受孕的说法，很可能是早期某个外邦皈依者虚构的。"

[huː] [hoʊpt] , [baɪ] ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['faʊndər] , [tuː; tə] [ə'beɪt] [ðə; ðɪ]['pɑːpjələr]['predʒudisiz] [ə'genst] [ðə; ðɪ]
who **hoped** **,** **by** **elevating** **the** **founder** **,** **to** **abate** **the** **popular** **prejudices** **against** **the**
WHO 希望 , 经过 提升 这 创始人 , 到 减弱 这 受欢迎的 偏见 反对 这
[sekt] .
sect **.**
教派 .

他们希望通过提升创始人的地位来消除民众对该教派的偏见。

[siː] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['priːstliz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɜːrli] [ə'pɪnjənz] , ['vɑːl] .
See **upon** **this** **subject** **,** **Dr** **.** **Priestley's** **History** **of** **Early** **Opinions** **,** **Vol** **.**
看 之上 这 主题 , 博士 . 普里斯特利的 历史 的 早期的 意见 , 沃尔 .
[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

关于这一主题，请参阅普里斯特利博士的《早期观点史》第四卷。

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Book **iii** **.**
书 三、 .

第三卷。

[siː] . - ; [poʊp][ɑːn][ðə; ðɪ] [mɪ'rækjələs] [kən'sepʃ(ə)n] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmzɪz] [friː] ['ɪnkwəri] ;
c **.** **99** **;** **Pope** **on** **the** **Miraculous** **Conception** **;** **Dr** **.** **Williams's** **Free** **Enquiry** **;**
c . - ; 教皇 在 这 神奇 概念 ; 博士 . 威廉姆斯 自由的 询问 ;

c. 99；教皇论奇迹受孕；威廉姆斯博士的自由探究；

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛlz] ['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] ['mæθjuː]
Dr **.** **Bell's** **Arguments** **for** **the** **Authenticity** **of** **the** **Narratives** **of** **Matthew**
博士 . 贝尔的 论点 为了 这 真实性 的 这 叙事 的 马修
[ænd; ənd] [luːk] ,
and **Luke** **,**
和 卢克 ,

贝尔博士论证马太福音和路加福音叙述的真实性

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmzɪz] [riˈmaːks] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæmbəlz] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
and **Dr** **.** **Williams's** **Remarks** **;** **Dr** **.** **Campbell's** **and** **Dr** **.**
和 博士 . 威廉姆斯 评论 ; 博士 . 坎贝尔 和 博士 .
- [noʊts] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][tekst] ; ['mɪstɚ] . - ['dɪsənəns] , [tʃæp] .
Newcombe's **Notes** **upon** **the** **Text** **;** **Mr** **.** **Evanson's** **Dissonance** **,** **chap** **.**
- 笔记 之上 这 文本 ; 先生 . - 不和谐 , 小伙子 .

以及威廉姆斯博士的评论；坎贝尔博士和纽科姆博士对文本的注释；埃文森先生的《不和谐》一章。

[aɪ] . [sekt] .
i **.** **sect** **.**
我 . 教派 .

i. 节

[θriː] . [tʃæp] .
3 **.** **chap** **.**
3 . 小伙子 .

3. 章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [sekt] .
iii **.** **sect** **.**
三、 . 教派 .

iii. 节

[es] . ; ['dʒoʊnzɪz] [də'vɛləpmənt] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , ['vɑːl] . [aɪ] . [piː] . - , " & [siː] .
S **.** **;** **Jones's** **Developement** **of** **Events** **,** **Vol** **.** **I** **.** **p** **.** **365** **,** **"** **&** **c** **.**
S . ; 琼斯 发展 的 活动 , 沃尔 . 我 . p . - , " & c .

S.；琼斯的《事件发展》，第一卷，第 365 页，“等等。

[ɪn][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][ðə; ði] 1st ['tʃæptər] [ʌv; əv] [luːk] , [ðə; ði] [ɪm'pruːvd] ['vɜːrʒ(ə)n][hæz; həz][sɪks]
In a note to the 1st chapter of Luke , the Improved Version has six
在 一个 笔记 到 这 1st 章 的 卢克 , 这 改进 版本 有 六
['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
articles ,
文章 ,

在路加福音第一章的注释中，《改进版》有六篇文章，

[kən'teɪnɪŋ] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][ri'dʒektɪŋ][bəuθ][ðæt][ænd; ənd][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['tʃæptər] .
containing reasons for rejecting both that and the succeeding chapter .
包含 原因 为了 拒绝 两个都 那 和 这 成功 章 .

包含拒绝该章节及后续章节的理由。

[ðə; ði][sɪks]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] [sʌmd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] :
The six articles are summed up by the following observation :
这 六 文章 是 总结 向上 经过 这 下列的 观察 :

这六篇文章可以概括为以下几点：

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [wer] [æn; ən]
" And there are many other circumstances in the story which wear an
" 和 那里 是 许多 其他 情况 在 这 故事 哪个 穿 一个
[ɪm'prɑːbəbl] [ænd; ənd] ['fæbjələs] ['æspekt] . "
improbable and fabulous aspect . "
不太可能 和 太棒了 方面 . "

"故事中还有许多其他情节，都带有不可思议和奇幻色彩。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] , " [bɪn] ['ɔbdʒiktid] ,
" It has , " they continue , " been objected ,
" 它 有 , " 他们 继续 , " 到过 反对 ,

"它已经遭到了反对，"他们继续说道，"

[ðæt] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][groʊs][æn; ən][ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,
that so large and gross an interpolation could not have escaped detection ,
那 所以 大的 和 总的 一个 插值 可以 不是 有 逃脱 检测 ,

如此大规模、如此粗糙的插值不可能逃过检测。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ɜːrli] [ænd; ənd][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] .
and would never have been so early and so generally received .
和 会 绝不 有 到过 所以 早期的 和 所以 一般来说 已收到 .

而且绝不可能这么早就出版，并受到如此广泛的欢迎。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvd] ,
In reply to this objection it is observed ,
在 回复 到 这 异议 它 是 观察到 ,

针对这一反对意见，我们指出：

[ðæt] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hiːbruː] [wʌn] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['mæθjuːz]
that the interpolation was not admitted into the Hebrew 1 copies of Matthew's
那 这 插值 曾是 不是 承认 进入 这 希伯来语 1 副本 的 马修的
['gɑːsp(ə)l] ,
Gospel ,
福音 ,

这段插入内容并未被纳入马太福音的希伯来文1版抄本中。

[nɔːr]['ɪntuː] [mɑːrʃənz] [ˌtuː'tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [luːk] .
nor into Marcion's 2 copies of Luke .
也不 进入 马西昂的 2 副本 的 卢克 .

也不进入马西翁的两份路加福音副本。

[wʌn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['mæθjuː] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
1 The language in which Matthew is supposed to have written .
1 这 语言 在 哪个 马修 是 据称 到 有 书面 .

1 马太福音所用的语言。

[ˌtuːˈtuː]['mɑːrsɪən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sekt][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] .

2	Marcion	was	the	leader	of	a	sect	in	the	second	century	.
2	马西翁	曾是	这	领导者	的	一个	教派	在	这	第二	世纪	.

2 马西昂是二世纪一个教派的领袖。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊˈtɔːriəs] [ðæt] ['fɔrdʒd] ['raɪtɪŋz] , ['ʌndər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

That	it	is	notorious	that	forged	writings	,	under	the	names	of	the	apostles	,
那	它	是	臭名昭著	那	锻造	著作	,	在下面	这	姓名	的	这	使徒	,

众所周知，有人以使徒的名义伪造文献，

[wɜːr; wər][ɪn][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌæpəˈstɑːlɪk][eɪdʒ] .

were	in	circulation	almost	from	the	apostolic	age	.
是	在	循环	几乎	从	这	使徒的	年龄	.

几乎从使徒时代就开始流传了。

[siː] [ˌtuːˈtuː] [ˌθesəˈləuniənz] , [tʃæp] .

See	2	Thessalonians	,	chap	.
看	2	帖撒罗尼迦人	,	小伙子	.

参见帖撒罗尼迦后书，第 1 章。

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[vɜːr] . [ˌtuːˈtuː] .

ver	.	2	.
版本	.	2	.

版本2。

[ðæt] [ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['herɪtɪks] [wɪð; wɪθ] [kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði][tekst] ;

That	the	orthodox	charge	the	heretics	with	corrupting	the	text	;
那	这	正统	收费	这	异端	和	腐败	这	文本	;

正统派指责异端篡改经文；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['herɪtɪks] [rɪ'krɪməˌneɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] .

and	that	the	heretics	recriminate	upon	the	orthodox	.
和	那	这	异端	相互指责	之上	这	正统	.

异端分子反过来指责正统派。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] [wen] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər]

Also	,	that	it	was	much	easier	to	introduce	interpolation	when	copies	were
还	,	那	它	曾是	很多	更轻松	到	介绍	插值	什么时候	副本	是

[fjuː] [ænd; ənd] [skers] ,

few	and	scarce	,
很少	和	稀少	,

此外，当拷贝数量很少且稀少时，引入插值要容易得多。

[ðæn; ðən] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

than	since	they	have	been	multiplied	by	means	of	the	press	.
比	自从	他们	有	到过	乘以	经过	方法	的	这	按	.

自从通过印刷机大量复制以来，数量就大大增加了。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðæt] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [wʊd] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv]

And	,	finally	,	that	the	interpolation	in	question	would	,	to	the	generality	of
和	,	最后	,	那	这	插值	在	问题	会	,	到	这	概论	的

['kristʃənz] , [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['grætɪfaɪɪŋ] ,

Christians	,	be	extremely	gratifying	,
基督徒	,	是	极其	可喜	,

最后，对于大多数基督徒来说，这种插入将是一件非常令人欣慰的事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['les(ə)n][ðə; ði]['oʊdiəm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] [frʌm; frəm][ɪts] ['faʊndər] ['biːɪŋ]

as	it	would	lessen	the	odium	attached	to	Christianity	from	its	founder	being
作为	它	会	减少	这	钠	随附的	到	基督教	从	它是	创始人	存在

[ə; eɪ] ['kruːsəˌfaɪd] [dʒuː] ,

a	crucified	Jew	,
一个	被钉在十字架上	犹	,

因为这可以减轻基督教因其创始人是被钉在十字架上的犹太人而蒙受的耻辱。

[ænd; ənd] [wʊd] ['elɪveɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][demi] - [gɔdz]

and	would	elevate	him	to	the	dignity	of	the	heroes	and	demi	-	gods
和	会	提升	他	到	这	尊严	的	这	英雄	和	半	-	神

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [mɪ'θɑːlədʒi] .

of	the	heathen	mythology	.
的	这	异教徒	神话	.

这将使他获得异教神话中英雄和半神的尊严。

" [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'teriən] , [rɪ'dʒekt][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [kraɪst] , [æz; əz] ['spjʊriəs]

"	The	Unitarians	,	reject	all	that	is	related	of	the	birth	of	Christ	,	as	spurious
"	这	一神论者	,	拒绝	全部	那	是	有关的	的	这	出生	的	基督	,	作为	虚假的

[ænd; ənd] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] ,

and	interpolated	,
和	插值	,

“一神论者拒绝接受所有与基督诞生有关的说法，认为这些都是虚假的、后人添加的。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [kən'sɪdər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd]['meri] ,

and	of	course	consider	him	as	the	son	of	Joseph	and	Mary	,
和	的	课程	考虑	他	作为	这	儿子	的	约瑟夫	和	玛丽	,

[bɪ'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] ;

begotten	in	the	ordinary	way	;
所生的	在	这	普通的	方式	;

当然，要把他看作是约瑟和玛利亚的儿子，是按正常方式所生的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['meni] [s'kɒləz] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [men] ,

and	they	give	references	to	many	scholars	and	inquisitive	men	,
和	他们	给	参考	到	许多	学者们	和	好奇	男人	,

他们还引用了许多学者和求知欲强的人的观点。

[ɪn] [huːz] [wɜːrks][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] ['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst]

in	whose	works	the	curious	reader	will	find	a	number	of	learned	arguments	against
在	谁	作品	这	好奇的	读者	将要	寻找	一个	数字	的	学习	论点	反对

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['mæθjuː] [ænd; ənd] [luːk] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] ,

the	stories	of	Matthew	and	Luke	being	received	,
这	故事	的	马修	和	卢克	存在	已收到	,

好奇的读者会在他的著作中找到许多反对接受马太福音和路加福音故事的学术论证。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'fɜːrd] .

and	to	these	he	is	referred	.
和	到	这些	他	是	指	.

他被推荐给这些人。

[wʌt] ['fɑːloʊz] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

What	follows	is	a	short	examination	of	the	two	stories	on	the	principles	of
什么	跟随	是	一个	短的	考试	的	这	二	故事	在	这	原则	的

[wʌt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] ['kɑːmən] [sens] ,

what	is	usually	called	common	sense	,
什么	是	通常	称为	常见的	感觉	,

接下来，我们将根据通常所说的常识原则，对这两个故事进行简要分析。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] [wʊd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
in **the** **way** **in** **which** **an** **ordinary** **man** **would** **investigate** **a** **tale** **in** **which** **he**
在 这 方式 在 哪个 一个 普通的 男人 会 调查 一个 故事 在 哪个 他
[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
was **interested** **in** **knowing** **the** **truth** **.**
曾是 感兴趣的 在 会心 这 真相 .

就像一个普通人调查一个他感兴趣的故事，想要了解真相一样。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['mæθjuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
We **will** **begin** **with** **Matthew** **,** **because** **he** **is** **admitted** **to** **have** **been** **the**
我们 将要 开始 和 马修 , 因为 他 是 承认 到 有 到过 这
['oʊldɪst] ['raɪtər] .
oldest **writer** **.**
最老 作家 .

我们将从马太福音开始，因为他被公认为是圣经中最古老的作者。

[vɜːr] . - .
Ver **.** **18** **.**
维尔 . - .

版本 18。

" [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] .
" **Before** **they** **came** **together** **.**
" 前 他们 来了 一起 .

在他们相遇之前。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['premɪs] [ðɪs] ,
" **It** **was** **necessary** **to** **premise** **this** **,**
" 它 曾是 必要的 到 前提 这 ,

"有必要先说明这一点，"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] " ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] " [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [dɪs'repjətəbl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
because **their** **"** **coming** **together** **"** **was** **in** **no** **way** **disreputable** **according** **to**
因为 他们的 " 未来 一起 " 曾是 在 不 方式 声名狼藉的 根据 到
[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .
the **custom** **of** **the** **Jews** **of** **that** **time** **.**
这 风俗 的 这 犹太人 的 那 时间 .

因为按照当时犹太人的习俗，他们的"结合"丝毫不算不上不光彩的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəl] , [wen] [bəuθ][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ] ,
It **was** **usual** **,** **when** **both** **the** **parties** **were** **of** **mature** **age** **,**
它 曾是 通常 , 什么时候 两个都 这 各方 是 的 成熟 年龄 ,

当双方都已成年时，这种情况很常见。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ;
for **them** **to** **come** **together** **as** **soon** **as** **they** **were** **espoused** **;**
为了 他们 到 来 一起 作为 很快 作为 他们 是 拥护 ;

他们一订婚就走到了一起；

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] [greɪt] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['mærid] , [ɪf] ['ʌðərwaɪz] ,
if **the** **woman** **became** **great** **with** **child** **,** **they** **were** **then** **married** **,** **if** **otherwise** **,**
如果 这 女士 成为 伟大的 和 孩子 , 他们 是 然后 已婚 , 如果 否则 ,

如果女子怀了孕，他们就结婚；否则，

[ðə; ði] [ɪ'spaʊzmənt] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [wen] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
the **espousement** **continued** **for** **a** **year** **,** **when** **the** **parties** **were** **usually**
这 拥护 持续 为了 一个 年 , 什么时候 这 各方 是 通常
['mærid] ;
married **;**
已婚 ;

订婚持续了一年，期间双方通常都已结婚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [kən'sent] .

but	it	sometimes	happened	that	they	separated	by	consent	.
但	它	有时	发生	那	他们	分开	经过	同意	.

但有时他们也会和平分手。

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [kɜːrs] .

Not	having	children	being	considered	a	curse	.
不是	拥有	孩子们	存在	经过考虑的	一个	诅咒	.

没有孩子被视为一种诅咒。

[vɜːr] . - .

Ver	.	19	.
维尔	.	-	.

版本 19。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ə'weɪ] ['prɪvɪli] .

"	Joseph	was	minded	to	put	her	away	privily	.
"	约瑟夫	曾是	有思想	到	放	她	离开	私下里	.

约瑟打算暗中把她休掉。

" [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] " ,

"	In	the	former	verse	it	is	said	,	"	she	was	found	with	child	of	the	Holy	Ghost	"	,
"	在	这	以前的	诗	它	是	说	,	"	她	曾是	成立	和	孩子	的	这	圣	鬼	"	,

“前一节经文说，‘她怀了圣灵所生的孩子’”，

[hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] " [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

here	,	it	seems	,	it	was	not	suspected	to	be	"	of	the	Holy	Ghost	,
这里	,	它	似乎	,	它	曾是	不是	怀疑	到	是	"	的	这	圣	鬼	,

在这里，似乎没有人怀疑它是“圣灵的旨意”。

" [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðæt] [tuː] [æz; əz][ə; eɪ] [frɔːd] [ə'pɑːn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

"	but	by	a	man	,	and	that	too	as	a	fraud	upon	Joseph	,
"	但	经过	一个	男人	,	和	那	也	作为	一个	欺诈罪	之上	约瑟夫	,

“但却是一个男人所为，而且还是对约瑟的欺骗。”

[huː] [wʌz; wəz]['maɪndɪd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ə'weɪ] .

who	was	minded	in	consequence	to	put	her	away	.
WHO	曾是	有思想	在	结果	到	放	她	离开	.

因此，他打算把她关起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːdɪŋ] ,

It	follows	,	also	,	that	Mary	was	unconscious	that	it	was	"	of	the	Holy	Ghost	"	she	was	breeding	,
它	跟随	,	还	,	那	玛丽	曾是	无意识	那	它	曾是	"	的	这	圣	鬼	"	她	曾是	选育	,

由此可见，玛丽当时并没有意识到她所孕育的是“圣灵所生的孩子”。

[ɔːr][wiː; wi][mʌst; məst] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʌv; əv][soʊ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ;

or	we	must	suppose	she	would	not	have	failed	to	have	told	Joseph	of	so	very	important	a	circumstance	;
或者	我们	必须	认为	她	会	不是	有	失败的	到	有	讲述	约瑟夫	的	所以	非常	重要的	一个	环境	;

或者我们必须假设，她不会没有把这么重要的事情告诉约瑟；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə'bʌndəntli] [pleɪn] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

it	is	,	however	,	abundantly	plain	,	she	told	him	nothing	about	it	.
它	是	,	然而	,	大量	清楚的	,	她	讲述	他	没有什么	关于	它	.

然而，显而易见的是，她对此事只字未提。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] .
" She was found with child .
" 她 曾是 成立 和 孩子 .

她被发现怀有身孕。

" [haʊ] [faʊnd] ?
" How found ?
" 如何 成立 ?

“如何找到的？”

[hɜːr; hər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] .
her own confession .
她 自己的 忏悔 .

她自己的忏悔。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn]
No such thing ; had that been the case , it would certainly have been
不 这样的 事物 ; 有 那 到过 这 案件 , 它 会 当然 有 到过
['menʃ(ə)nd] ;
mentioned ;
提及 ;

根本没有这回事；如果真有此事，肯定会有人提到。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [vɜːrs] , [keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the angel which , in the next verse , came on purpose to announce it ,
和 这 天使 哪个 , 在 这 下一个 诗 , 来了 在 目的 到 宣布 它 ,

下一节经文中，那位特意前来宣告此事的天使，

[wʊd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
would , instead of announcing it ,
会 , 反而 的 宣布 它 ,

会，而不是宣布，

[hæv; həv] [kʌm] ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]
have come only to have confirmed her account of her being with
有 来 仅有的 到 有 确认的 她 帐户 的 她 存在 和
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

他们前来只是为了证实她关于自己怀孕的说法。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [noʊn] [mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
without having known man , and to say how it happened .
没有 拥有 已知 男人 , 和 到 说 如何 它 发生 .

不认识人，却要讲述事情是如何发生的。

[bʌt; bət] , [noʊ] ; [ðə; ði]['eɪndʒl] [kʌmz] [nɑːt][fɔːr; fər]['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] ,
But , no ; the angel comes not for any such purpose ,
但 , 不 ; 这 天使 来 不是 为了 任何 这样的 目的 ,

但是，不；天使并非为此目的而来。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [pʊt] [ə'weɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
but to prevent her being put away when it had been discovered that she
但 到 防止 她 存在 放 离开 什么时候 它 有 到过 发现 那 她
[wʌz; wəz] ['briːdɪŋ] .
was breeding .
曾是 选育 .

但是为了防止她因为被发现有繁殖能力而被关起来。

[baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] .
By what was she found to be with child .
经过 什么 曾是 她 成立 到 是 和 孩子 .

她被发现怀孕了。

[baɪ][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ?
By **her** **appearance** **?**
经过 她 外貌 ?

凭她的外表?

[noʊ] ; [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ˈprɪvɪli] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈsɜːrd] ?
No **;** **in** **that** **case** **,** **"** **putting** **her** **away** **privily** **"** **would** **have** **been** **absurd** **?**
不 ; 在 那 案件 , " 推杆 她 离开 私下里 " 会 有 到过 荒诞 ?

不；在这种情况下，“秘密关押她”岂不是荒谬至极?

[baɪ][hɜːr; hər] [frendz] ?
By **her** **friends** **?**
经过 她 朋友们 ?

是她的朋友们?

[noʊ] ; " [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ˈprɪvɪli] " [wʊd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːkwəli] [əbˈsɜːrd] .
No **;** **"** **putting** **her** **away** **privily** **"** **would** **in** **that** **case** **have** **been** **equally** **absurd** **.**
不 ; " 推杆 她 离开 私下里 " 会 在 那 案件 有 到过 同样地 荒诞 .

不；在这种情况下，“秘密关押她”同样荒谬。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
It **could** **then** **have** **been** **known** **to** **no** **one** **but** **her** **husband**
它 可以 然后 有 到过 已知 到 不 一 但 她 丈夫
[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ,
Joseph **,**
约瑟夫 ,

当时可能只有她的丈夫约瑟夫知道这件事。

[huː] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ɪmˈpoʊzd][əˈpɑːn] ,
who **finding** **himself** **imposed** **upon** **,**
WHO 寻找 他自己 强加 之上 ,

他发现自己受到了胁迫，

[wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪətəst] [weɪ]
was **willing** **to** **hide** **his** **shame** **by** **getting** **rid** **of** **her** **in** **the** **quietest** **way**
曾是 愿意的 到 隐藏 他的 耻辱 经过 获得 摆脱 的 她 在 这 最安静 方式
[hiː; hɪ][kʊd; kəd] .
he **could** **.**
他 可以 .

他想用最悄无声息的方式摆脱她，以此来掩盖自己的羞耻。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpənd] " [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [təˈgeðər] ; " [ðɪs] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər]
But **all** **this** **happened** **"** **before** **they** **came** **together** **;** **"** **this** **assertion** **was** **made** **for**
但 全部 这 发生 " 前 他们 来了 一起 ; " 这 断言 曾是 制成 为了
[ðə; ði][ˈoʊpən] - [maʊðd] ,
the **open** **-** **mouthed** **,**
这 打开 - 嘴巴 ,

但这一切都发生在“他们相遇之前”；这种说法是说给那些目瞪口呆的人听的。

[waɪd] - [ˈθroʊtɪd] , [ˈkredʒələs] , [ˈɪgnərənt] [ˈpiːp(ə)l] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ˈgɑːsp(ə)l][wʌz; wəz] [əˈdrest] ,
wide **-** **throated** **,** **credulous** **,** **ignorant** **people** **,** **to** **whom** **this** **Gospel** **was** **addressed** **,**
宽的 - 喉咙 , 轻信的 , 无知 人们 , 到 谁 这 福音 曾是 已解决 ,
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [səkˈsesəz] ,
and **for** **their** **successors** **,**
和 为了 他们的 继承人 ,

这部福音书是写给那些口齿伶俐、轻信愚昧的人，以及他们的后继者。

" [huː] [streɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [næt] , [ænd; ənd] [ˈswɑːloʊ] [ə; eɪ][ˈkæm(ə)l] .
" **who** **strain** **at** **a** **gnat** **,** **and** **swallow** **a** **camel** **.**
" WHO 拉紧 在 一个 小飞虫 , 和 吞 一个 骆驼 .

“他们为一只蚊子费力，却吞下了一只骆驼。”

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] " [nɑːt] [kʌm] [tə'geðər] ,

"	If	they	had	"	not	come	together	,
"	如果	他们	有	"	不是	来	一起	,

如果他们没有走到一起，

" [ɔːl]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][send]

"	all	Joseph	would	have	had	to	do	would	have	been	to	send
"	全部	约瑟夫	会	有	有	到	做	会	有	到过	到	发送

[hɜːr; hər][hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər]['perənts] ;

her	home	again	to	her	parents	;
她	家	再次	到	她	父母	;

约瑟夫只需要把她送回父母家就行了；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['kɑːdʒɪteɪt][oʊ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd]

he	would	have	had	no	occasion	to	cogitate	oh	the	means	of	getting	rid
他	会	有	有	不	场合	到	思考	哦	这	方法	的	获得	摆脱

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

of	her	;
的	她	;

他根本没有机会去思考如何摆脱她；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] , " [maɪ]['bɑːrgən][wʌz; wəz][fɔːr; fər][saʊnd] [wer] ,

he	would	have	told	her	relations	,	"	My	bargain	was	for	sound	ware	,
他	会	有	讲述	她	关系	,	"	我的	便宜货	曾是	为了	声音	仓库	,

他会告诉她的亲戚们："我交易的是音响设备，

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [ðɪs] - [krækt] ['pɪtʃər] , - " [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['mætər] [wʊd]

and	I	cannot	take	this	'	cracked	pitcher	,	'	"	and	there	the	matter	would
和	我	不能	拿	这	-	裂纹	投手	,	-	"	和	那里	这	事情	会

[hæv; həv] ['endɪd] .

have	ended	.
有	结束	.

我不能接受这个"破损的投手"，事情本来就到此为止了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [faʊnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But	it	was	by	their	coming	together	that	Joseph	found	out	she	was
但	它	曾是	经过	他们的	未来	一起	那	约瑟夫	成立	出去	她	曾是

[wɪð; wɪθ][tʃaɪld] ;

with	child	;
和	孩子	;

但正是通过他们的结合，约瑟才发现她怀孕了；

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][kəʊ'hæbɪtɪd] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

how	long	they	had	cohabited	does	not	appear	,	but	it	must	have	been
如何	长的	他们	有	同居	做	不是	出现	,	但	它	必须	有	到过

[sʌm; səm][taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

他们同居了多久并不清楚，但肯定有一段时间了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] , [fə'mɪliər] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] :

according	to	the	easy	,	familiar	style	of	the	narrative	:
根据	到	这	简单的	,	熟悉的	风格	的	这	叙述	:

根据叙述方式轻松易懂的风格：

" [wen] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['meri] [wʌz; wəz][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

"	When	as	his	mother	Mary	was	espoused	to	Joseph	,
"	什么时候	作为	他的	母亲	玛丽	曾是	拥护	到	约瑟夫	,

"当他的母亲玛利亚与约瑟订婚时，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faʊnd][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] .

before	**they**	**came**	**together**	**she**	**was**	**found**	**with**	**child**	**.**
前	他们	来了	一起	她	曾是	成立	和	孩子	.

在他们相识之前，她已经怀孕了。

" [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] ,

"	**Their**	**having**	**been**	**together**	**,**	**and**	**her**	**being**	**with**	**child**	**,**
"	他们的	拥有	到过	一起	,	和	她	存在	和	孩子	,

“他们曾在一起，而且她怀了孕，

[wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][send][hɜːr; hər][hoʊm] [ə'gen] ,

were	**indeed**	**the**	**only**	**reasons**	**why**	**he**	**could**	**not**	**send**	**her**	**home**	**again**	**,**
是	的确	这	仅有的	原因	为什么	他	可以	不是	发送	她	家	再次	,

这的确是他不能再次送她回家的唯一原因。

[æz; əz] ['bærənnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] , [soʊ] ['fruːtflnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

as	**barrenness**	**was**	**a**	**curse**	**,**	**so**	**fruitfulness**	**was**	**a**	**blessing**	**,**
作为	不育	曾是	一个	诅咒	,	所以	丰硕	曾是	一个	祝福	,

不孕是一种诅咒，多产则是一种祝福。

[ænd; ənd][hæd; həd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][sent][hɜːr; hər][hoʊm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ri'maindid] [ðæt]

and	**had**	**Joseph**	**sent**	**her**	**home**	**he**	**would**	**have**	**been**	**reminded**	**that**
和	有	约瑟夫	发送	她	家	他	会	有	到过	提醒	那

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ,

he	**had**	**possessed**	**the**	**person**	**of**	**his**	**espoused**	**,**
他	有	拥有	这	人	的	他的	拥护	,

如果约瑟把她送回家，他就会想起自己曾经拥有过未婚妻。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest] .

and	**was**	**in**	**a**	**fair**	**way**	**to**	**be**	**blessed**	**.**
和	曾是	在	一个	公平的	方式	到	是	蒙福	.

而且他很有可能得到祝福。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [lɔː] [ænd; ənd] ['kʌstəm] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt]

According	**to**	**the**	**Jewish**	**law**	**and**	**custom**	**,**	**he**	**had**	**no**	**cause**	**for**	**complaint**
根据	到	这	犹太人	法律	和	风俗	,	他	有	不	原因	为了	抱怨

,

,

,

按照犹太教的律法和习俗，他没有任何理由抱怨。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [noʊ] [rɪ'dres] ; ['ðerfɔːr] [hiː; hi] " [θɔːt] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

and	**could**	**have**	**received**	**no**	**redress**	**;**	**therefore**	**he**	**"**	**thought**	**on**	**these**	**things**	**,**
和	可以	有	已收到	不	纠正	;	所以	他	"	想法	在	这些	事物	,

而且他不可能得到任何补偿；因此他“思考这些事情，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ə'weɪ] ['prɪvɪli] .

and	**was**	**minded**	**to**	**put**	**her**	**away**	**privily**	**.**
和	曾是	有思想	到	放	她	离开	私下里	.

并打算偷偷地把她关起来。

" [soʊ][fɑːr] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz][toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] ['mænər] , ['pɑːmpəsli] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ə; eɪ]

"	**So**	**far**	**this**	**story**	**is**	**told**	**in**	**a**	**bungling**	**manner**	**,**	**pompously**	**introduced**	**by**	**a**
"	所以	远的	这	故事	是	讲述	在	一个	笨拙	方式	,	傲慢地	介绍	经过	一个

['fɔːlshʊd] ,

falsehood	**,**
谬误	,

“到目前为止，这个故事讲述得十分拙劣，开头就充斥着谎言，显得故作高深。”

[ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

that	**"**	**she**	**was**	**found**	**with**	**child**	**of**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**.**
那	"	她	曾是	成立	和	孩子	的	这	圣	鬼	.

“她怀了圣灵所生的孩子。”

" [vɜːr] . - .
" **Ver** . **20** .
" 维尔 . - .

"版本 20。

" [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [bɪ'hoʊld] ,
" **But** **while** **he** **thought** **of** **these** **things** , **behold** ,
" 但 尽管 他 想法 的 这些 事物 , 看哪 ,

"但他正想着这些事的时候，突然，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ə'pɪrd] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['seɪɪŋ] , -
the **angel** **of** **the** **Lord** **appeared** **unto** **him** **in** **a** **dream** , **saying** , **'** -
这 天使 的 这 主 出现 到 他 在 一个 梦 , 说 , -
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Joseph ,
约瑟夫 ,

主的使者在梦中向他显现，说："约瑟，

[ðaʊ] [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [fɪr] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] ['meri] [ðaɪ] [waɪf] ,
thou **son** **of** **David** , **fear** **not** **to** **take** **unto** **thee** **Mary** **thy** **wife** ,
你 儿子 的 大卫 , 害怕 不是 到 拿 到 你 玛丽 你的 妻子 ,

大卫的子孙啊，不要害怕娶你的妻子马利亚为妻。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'siːvd] [ɪn][hɜːr; hər][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] . -
for **that** **which** **is** **conceived** **in** **her** **is** **of** **the** **Holy** **Ghost** . **'** -
为了 那 哪个 是 构思 在 她 是 的 这 圣 鬼 . -

因为她所怀的孕是从圣灵来的。

" [ɪn] [vɜːrs] - , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,
" **In** **verse** **18** , " **she** **was** **found** **to** **be** **with** **child** **of** **the** **Holy** **Ghost** ,
" 在 诗 - , " 她 曾是 成立 到 是 和 孩子 的 这 圣 鬼 ,

"第18节说，'她被发现怀了圣灵所生的孩子，'"

" [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər]
" **and** **then** , **and** **not** **till** **then** , **Joseph** **was** **going** **to** **put** **her**
" 和 然后 , 和 不是 直到 然后 , 约瑟夫 曾是 去 到 放 她
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

然后，直到那时，约瑟才打算休掉她；

[pleɪn] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][hæv; həv]['eni] ['miːnɪŋ] , [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd]
plain **enough** **it** **is** , **if** **the** **words** **have** **any** **meaning** , **that** " **she** **was** **found**
清楚的 足够的 它 是 , 如果 这 字 有 任何 意义 , 那 " 她 曾是 成立
[wɪð; wɪθ][tʃaɪld] ,
with **child** ,
和 孩子 ,

如果这些话有任何意义的话，那么很明显，那就是"她被发现怀了孕"。

" [bʌt; bət][nɑːt] " [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ,
" **but** **not** " **of** **the** **Holy** **Ghost** " **if** **it** **had** **been** **so** ,
" 但 不是 " 的 这 圣 鬼 " 如果 它 有 到过 所以 ,

但如果真是"圣灵的恩赐"，那就不是"圣灵的恩赐"了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sed] , " [ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][pʊt]
it **could** **not** **have** **been** **said** , " **Then** **Joseph** **was** **minded** **to** **put**
它 可以 不是 有 到过 说 , " 然后 约瑟夫 曾是 有思想 到 放
[hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,
her **away** ,
她 离开 ,

不可能这样说："约瑟当时想把她休了。"

" ['niːðər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] [fɔːr; fər] " [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] " [tuː; tə]

"	neither	would	it	have	been	necessary	for	"	the	angel	of	the	Lord	"	to
"	两者都不	会	它	有	到过	必要的	为了	"	这	天使	的	这	主	"	到

['pestər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

pester	him	in	his	sleep	,
纠缠	他	在	他的	睡觉	,

“也没有必要让‘耶和华的使者’在他睡梦中纠缠他。”

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

as	he	is	said	to	have	done	.
作为	他	是	说	到	有	完毕	.

据说他确实这么做了。

['kævələrz] [meɪ] [tɔːk] [ðəm'selvz] [blaɪnd] , ['lɜːrnɪd] ['dɑːktɚz] [meɪ] [priːtʃ] [ðəm'selvz] [hɔːrs] ,

Cavillers	may	talk	themselves	blind	,	learned	doctors	may	preach	themselves	hoarse	,
吹毛求疵者	可能	讲话	他们自己	瞎的	,	学习	医生	可能	布道	他们自己	嘶哑	,

['kɔmənˌteɪtəz] [meɪ] [raɪt] " [soʊ] ['meni] [bʊks] ,

commentators	may	write	"	so	many	books	,
评论员	可能	写	"	所以	许多	图书	,

吹毛求疵者可能会喋喋不休，博学的医生可能会讲得嗓子沙哑，评论家可能会写“很多书”，

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [nɑːt][kən'teɪn][ðem; ðəm] ,

that	the	world	would	not	contain	them	,
那	这	世界	会	不是	包含	他们	,

世界容不下他们，

" [ðeɪ] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ]

"	they	will	never	be	able	to	make	any	thing	more	of	this	story	than	that	a
"	他们	将要	绝不	是	有能力的	到	制作	任何	事物	更多的	的	这	故事	比	那	一个

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

“他们永远也无法从这个故事中挖掘出比这更有价值的东西，这真是太糟糕了。”

['ɪgnərənt] , ['kredʒələs] [mæn] , [driːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ]

ignorant	,	credulous	man	,	dreamed	in	his	sleep	that	an	angel	had	been	talking
无知	,	轻信的	男人	,	梦见	在	他的	睡觉	那	一个	天使	有	到过	说

['nɑːnsens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

nonsense	to	him	;
废话	到	他	;

一个无知轻信的人在睡梦中梦见一个天使在对他说一些胡话；

[ðɪs] ['fɑːli] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pæs] [fɔːr; fər]['riːz(ə)n] ,

this	folly	might	have	passed	,	as	no	doubt	it	did	pass	for	reason	,
这	蠢事	可能	有	通过了	,	作为	不	怀疑	它	做过	经过	为了	原因	,

这种愚蠢的行为或许已经过去了，毫无疑问，它最终也确实因为某种原因过去了。

[sʌm; səm] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [wen] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['bɑːdi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] [driːmz] ,

some	centuries	ago	,	when	almost	every	body	had	faith	in	dreams	,
一些	几个世纪	前	,	什么时候	几乎	每一个	身体	有	信仰	在	梦境	,

几个世纪前，几乎每个人都相信梦境的时候，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] ['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

but	it	is	an	ill	compliment	to	the	intelligence	of	the	present
但	它	是	一个	患病的	赞扬	到	这	智力	的	这	展示

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːkwəli] [bɪ'sɑːtɪd] .

generation	to	expect	it	should	be	equally	besotted	.
一代	到	预计	它	应该	是	同样地	着迷	.

但期望当代人的智力也同样被迷惑，是对他们的不敬。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

Joseph	dreamed	that	he	saw	an	angel	,
约瑟夫	梦见	那	他	锯	一个	天使	,

约瑟梦见他看见了一个天使，

[ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][tʃaɪld][baɪ][gɑ:d][hɪm'self] ,

that	the	angel	told	him	his	wife	was	with	child	by	God	himself	,
那	这	天使	讲述	他	他的	妻子	曾是	和	孩子	经过	上帝	他自己	,

天使告诉他，他的妻子怀了上帝的孩子。

([ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ['bi:ɪŋ] [gɑ:d]) , [ænd; ənd][vɜ:r] .

(	the	Holy	Ghost	being	God	)	,	and	ver	.
(	这	圣	鬼	存在	上帝	)	,	和	版本	.

（圣灵即上帝），以及第 15 节。

- , " [ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['bi:ɪŋ] [reɪzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p] ,

24	,	"	Then	Joseph	being	raised	from	his	sleep	,
-	,	"	然后	约瑟夫	存在	提高	从	他的	睡觉	,

24、“约瑟醒来后，

[dɪd][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][hæd; həd] [kə'mɑ:ndid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ʌntə,'ʌntu]

did	as	the	angel	of	the	Lord	had	commanded	him	,	and	took	unto
做过	作为	这	天使	的	这	主	有	命令	他	,	和	采取	到

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][waɪf] .

him	his	wife	.
他	他的	妻子	.

他遵照主使者的吩咐，娶了他的妻子为妻。

" [bʌt; bət][dɪd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [dri:m] ?

"	But	did	Joseph	dream	?
"	但	做过	约瑟夫	梦	?

“但约瑟做过梦吗？”

[pər'hæps][hi:; hi][dɪd] ; [bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi][dɪd][ɔ:r][dɪd][nɑ:t] , [klɪr] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] ,

Perhaps	he	did	;	but	whether	he	did	or	did	not	,	clear	enough	it	is	that	he	,
也许	他	做过	;	但	无论	他	做过	或者	做过	不是	,	清除	足够的	它	是	那	他	,

或许他做了；但无论他是否做了，很明显的是，他.....

[ænd; ənd][hi:; hi][ə'loʊn] , [kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] ;

and	he	alone	,	could	relate	that	he	had	dreamed	;
和	他	独自的	,	可以	涉及	那	他	有	梦见	;

只有他才能讲述他做过的梦；

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi][dɪd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][toʊld] ,

whether	or	not	he	did	make	such	a	relation	we	are	not	told	,
无论	或者	不是	他	做过	制作	这样的	一个	关系	我们	是	不是	讲述	,

我们无从得知他是否真的建立了这样的关系。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][left][tu:; tə][ɪn'fɜ:r][ðæt][hi:; hi][dɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sʌmbɑ:di] , ['noʊbɑ:di] [noʊz]

but	we	are	left	to	infer	that	he	did	,	because	somebody	,	nobody	knows
但	我们	是	左边	到	推断	那	他	做过	,	因为	某人	,	无人	知道

[hu:] ,

who	,
WHO	,

但我们只能推断他确实这么做了，因为有人——虽然没人知道是谁——知道。

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] .

has	written	that	he	did	say	he	had	dreamed	.
有	书面	那	他	做过	说	他	有	梦见	.

他曾写道，他确实说过他做过梦。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['pɜ:rsənəli] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dri:m] [tu:; tə]

But	if	he	had	dreamed	,	and	had	personally	related	his	dream	to
但	如果	他	有	梦见	,	和	有	亲自	有关的	他的	梦	到

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ,

every	one	of	us	,
每一个	一	的	我们	,

但如果他真的做了一个梦，并且亲自把梦境告诉了我们每个人，

[wʊd] [ðæt] [bi:; bi] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [gɑ:d][hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz][waɪf]

would	that	be	any	reason	for	our	believing	that	God	had	got	his	wife
会	那	是	任何	原因	为了	我们的	相信	那	上帝	有	得到	他的	妻子

[wɪð; wɪθ][tʃaɪld] ,

with	child	,
和	孩子	,

这是否可以成为我们相信上帝让他的妻子怀了孕的理由?

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ?

and	that	an	angel	had	been	sent	to	tell	him	so	?
和	那	一个	天使	有	到过	发送	到	告诉	他	所以	?

是天使奉命来告诉他这件事的吗?

[tɔ:k] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] ; [ɪn] [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [bi:; bi] ['pærəleld] [æz; əz] ['blæsfəməs] ,

Talk	of	blasphemy	;	in	what	can	this	relation	be	paralleled	as	blasphemous	,
讲话	的	亵渎神明	;	在	什么	能	这	关系	是	平行	作为	亵渎神明	,

谈论亵渎神明；这种关系在哪些方面可以与亵渎神明相提并论呢?

[ɪk'sept] [ɪn'di:d] [baɪ][ðə; ði] ['groʊsɪst] [krɪ'du:ləti] ?

except	indeed	by	the	grossest	credulity	?
除了	的确	经过	这	最恶心的	轻信	?

除非是出于最愚昧的轻信?

[ə; eɪ] [pʊr] , ['ɪgnərənt] [mæn] [rɪ'leɪts] [ə; eɪ] [dri:m] ,

A	poor	,	ignorant	man	relates	a	dream	,
一个	贫穷的	,	无知	男人	相关	一个	梦	,

一个贫穷无知的人讲述了他的梦境，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt]

and	all	the	world	are	called	upon	not	only	to	believe	his	relation	of	that
和	全部	这	世界	是	称为	之上	不是	仅有的	到	相信	他的	关系	的	那

[dri:m] ,

dream	,
梦	,

全世界不仅要相信他对那个梦的描述，

[əb'sɜ:rd] , [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət][tu:; tə] [pleɪs] [ðer; ðər]

absurd	,	abominable	,	and	ridiculous	as	it	is	,	but	to	place	their
荒诞	,	可恶	,	和	荒谬的	作为	它	是	,	但	到	地方	他们的

[ˌevər'læstɪŋ] ['hæpinəs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][əb'sɜ:rd] [rɪ'leɪʃn] ,

everlasting	happiness	upon	the	absurd	relation	,
永恒	幸福	之上	这	荒诞	关系	,

虽然这很荒谬、可憎、可笑，但将他们永恒的幸福寄托在这种荒谬的关系上，

[tu:; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

to	inculcate	a	belief	for	it	into	their	children	,
到	灌输	一个	信仰	为了	它	进入	他们的	孩子们	,

为了向他们的孩子灌输这种信仰，

[tu:; tə] [weɪst] [ðer; ðər] ['sʌbstəns] [ɪn] ['peɪɪŋ] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [pri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	waste	their	substance	in	paying	people	to	preach	it	,
到	浪费	他们的	物质	在	付费	人们	到	布道	它	,

把他们的钱浪费在花钱请人宣讲福音上，

[ænd; ənd][tuː; tə]['pɜːrsɪkjuːt][tuː; tə] [deθ] [ðoʊz] [huːz] [maɪndz]['kænɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs]

and	to	persecute	to	death	those	whose	minds	cannot	receive	the	monstrous
和	到	迫害	到	死亡	那些	谁	思想	不能	收到	这	滔天

['dɑːktrɪn] [æz; əz] [ʌn'daʊtɪd] [truːθ] .

doctrine	as	undoubted	truth	.
教义	作为	毫无疑问	真相	.

并将那些思想无法接受这种荒谬教义为无可置疑的真理的人处以死刑。

['mɔːrəl] ['evɪdəns] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] ;

Moral	evidence	there	is	none	,	there	can	be	none	;
道德	证据	那里	是	没有任何	,	那里	能	是	没有任何	;

道德上没有证据，也不可能有证据；

— [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kəm'perd] [ænd; ənd] ['kɔntræstid] ;

—	there	is	nothing	in	the	story	which	can	be	compared	and	contrasted	;
—	那里	是	没有什么	在	这	故事	哪个	能	是	比较的	和	对比	;

—故事中没有任何可以比较和对比的内容；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

there	is	nothing	out	of	it	which	can	elucidate	it	;
那里	是	没有什么	出去	的	它	哪个	能	阐发	它	;

其中没有任何内容可以阐明这一点；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kredʒələs] [mæn] — [ðæt] [hiː; hi]

it	is	nothing	more	than	a	pretended	relation	of	a	credulous	man	—	That	he
它	是	没有什么	更多的	比	一个	假装	关系	的	一个	轻信的	男人	—	那	他

,

;

,

这不过是一个轻信之人编造的虚假亲属关系——他，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sliːp] , [hæd; həd] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] . :

being	a	sleep	,	had	dreamed	a	dream	.	:
存在	一个	睡觉	,	有	梦见	一个	梦	.	:

睡梦中，做了一个梦。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ˌes 'tiː] . [luːk] , [nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz]

According	to	the	account	given	by	St	.	Luke	,	not	one	word	of	all	this	story	is
根据	到	这	帐户	给定	经过	英石	.	卢克	,	不是	一	单词	的	全部	这	故事	是

[truː] .

true	.
真的	.

根据圣路加的记载，这个故事没有一个字是真的。

[ˌes 'tiː] . [luːk] .

St	.	Luke	.
英石	.	卢克	.

圣路加。

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[aɪ] . — [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

I	.	—	Here	the	story	is	altogether	,	from	the	beginning	to	the	end	,
我	.	—	这里	这	故事	是	共	,	从	这	开始	到	这	结尾	,

一、——故事的全貌，从头到尾，就在这里。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn][frʌm; frəm] [ðæt] [toʊld][baɪ] ['mæθjuː] .

a	different	one	from	that	told	by	Matthew	.
一个	不同的	一	从	那	讲述	经过	马修	.

与马太福音中讲述的版本不同。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊnt] , [wʌn] .

Here	there	is	no	account	,	1	.
这里	那里	是	不	帐户	,	1	.

这里没有账户，1。

[ʌv; əv] ['meri] ['biːɪŋ] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] . [ˌtuː'tuː] .

Of	Mary	being	found	with	child	.	2	.
的	玛丽	存在	成立	和	孩子	.	2	.

1. 玛丽被发现怀有身孕。2.

[ʌv; əv]['dʒoʊzəfs][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ə'weɪ] . [θriː] .

Of	Joseph's	intention	to	put	her	away	.	3	.
的	约瑟的	意图	到	放	她	离开	.	3	.

约瑟打算休掉她。3.

[ʌv; əv]['dʒoʊzəfs] ['driːmiŋ] . [fɔːr] .

Of	Joseph's	dreaming	.	4	.
的	约瑟的	做梦	.	4	.

约瑟的梦。4.

[ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . [faɪv] .

Of	the	angel	appearing	to	him	.	5	.
的	这	天使	出现	到	他	.	5	.

天使向他显现。5.

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .

Of	his	changing	his	mind	,	and	resolving	to	keep	her	.
的	他的	变化	他的	头脑	,	和	解决	到	保持	她	.

他改变了主意，决心要留下她。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [ðiːz] [faɪv]['aɪtəmz] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['mæθjuː] .

It	should	be	observed	,	that	these	five	items	include	the	whole	account	in	Matthew	.
它	应该	是	观察到	,	那	这些	五	项目	包括	这	所有的	帐户	在	马修	.

需要注意的是，这五项内容包含了马太福音的全部记载。

[soʊ] , [ɪn] [luːk] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɑːr; ər][toʊld][baɪ] ['mæθjuː] .

So	,	in	Luke	,	not	one	of	the	circumstances	related	are	told	by	Matthew	.
所以	,	在	卢克	,	不是	一	的	这	情况	有关的	是	讲述	经过	马修	.

所以，路加福音中提到的所有情况，马太福音中都没有记载。

[ɪn] ['mæθjuː] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz] [meɪd] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

In	Matthew	,	Joseph	is	made	the	important	personage	,
在	马修	,	约瑟夫	是	制成	这	重要的	人士	,

在马太福音中，约瑟被塑造成重要人物。

[waɪl] [pʊr] ['meri] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ;

while	poor	Mary	seems	to	have	been	ignorant	of	all	that	was	passing	;
尽管	贫穷的	玛丽	似乎	到	有	到过	无知	的	全部	那	曾是	通过	;

可怜的玛丽似乎对发生的一切都一无所知；

[ɪn] [luːk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [meɪd] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

in	Luke	she	is	made	the	important	personage	,
在	卢克	她	是	制成	这	重要的	人士	,

在路加福音中，她被塑造成重要人物。

[ænd; ənd] [pʊr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz] [naʊ] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] ['meri] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	poor	Joseph	is	now	as	ignorant	as	Mary	was	according	to	the
和	贫穷的	约瑟夫	是	现在	作为	无知	作为	玛丽	曾是	根据	到	这

['fɔːrmər] [rɪ'leɪʃn] .

former	relation	.
以前的	关系	.

据前文所述，可怜的约瑟现在和玛丽一样无知了。

['luːks] [ə'kaʊnt] [ɪz] [ɪn'diːd] ['veri] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] , [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl]
Luke's account is indeed very circumstantial , he says it was the angel Gabriel
路加的 帐户 是 的确 非常 间接的 , 他 说道 它 曾是 这 天使 加布里埃尔
[huː] ['vɪzɪtɪd] ['meri] ,
who visited Mary ,
WHO 到访 玛丽 ,

路加的记载确实非常详尽，他说拜访玛利亚的是天使加百列。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
but although he relates the very words which passed between them ,
但 虽然 他 相关 这 非常 字 哪个 通过了 之间 他们 ,

但他虽然复述了他们之间的对话内容，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] ['meri] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl] ;
it does not appear that Mary knew she was conversing with an angel ;
它 做 不是 出现 那 玛丽 知道 她 曾是 对话 和 一个 天使 ;

玛丽似乎并不知道自己是在和天使交谈；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'naʊns] [hɪm'self][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ,
he did not announce himself as an angel ,
他 做过 不是 宣布 他自己 作为 一个 天使 ,

他并没有自称是天使。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][wʌn][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['ferli] [biː; bi] [sed]
nor is there one word in the dialogue between them which can fairly be said
也不 是 那里 一 单词 在 这 对话 之间 他们 哪个 能 相当 是 说
[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['eni] [sʌtʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['meri] :
to indicate any such understanding on the part of Mary :
到 表明 任何 这样的 理解 在 这 部分 的 玛丽 :

他们之间的对话中也没有任何一句话可以恰当地表明玛丽对此有任何理解：

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['vɪzɪt] ,
she does not appear to have been at all surprised at the visit ,
她 做 不是 出现 到 有 到过 在 全部 惊讶 在 这 访问 ,

她似乎对这次来访丝毫没有感到惊讶。

['praɪvət] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
private and abrupt as it was .
私人的 和 突然 作为 它 曾是 .

虽然事情发生得很突然，而且很私密。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] , " [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
" She was troubled at his saying , " not at his presence ,
" 她 曾是 麻烦 在 他的 说 , " 不是 在 他的 在场 ,

她对他的话感到不安，而不是对他的出现感到不安。

" [ænd; ənd][kæst][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;
" and cast in her mind what manner of salutation this should be ;
" 和 投掷 在 她 头脑 什么 方式 的 问候 这 应该 是 ;

"她在心中盘算着应该如何问候；

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [biː; bi] ['sʌmwʌt] [kən'faʊndɪd] ,
" at this salutation she might , to be sure , be somewhat confounded ,
" 在 这 问候 她 可能 , 到 是 当然 , 是 有些 令人困惑 ,

听到这样的称呼，她或许会感到有些困惑。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [səb'mɪtɪd] [hɜːr'self][soʊ] ['hʌmbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gest] .
although she immediately afterwards submitted herself so humbly to her guest .
虽然 她 立即地 然后 提交 她自己 所以 谦卑地 到 她 客人 .

尽管她随后立即谦卑地向客人献上了自己。

" [ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
" All these things she kept in her heart ,
" 全部 这些 事物 她 保留 在 她 心 ,

她把所有这些都藏在心里，

" [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeitid] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" for it does not appear that she communicated any of them to her
" 为了 它 做 不是 出现 那 她 沟通 任何 的 他们 到 她
['hʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

“因为她似乎没有把这些事告诉她的丈夫；

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ; [noʊ] ['eɪndʒl] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
to him she never opened her lips on the subject ; no angel visited him ,
到 他 她 绝不 打开 她 嘴唇 在 这 主题 ; 不 天使 到访 他 ,

她从未向他提起过这个话题；也没有天使来探望他。

['sliːpɪŋ] [ɔːr] ['weɪkɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
sleeping or waking , to tell him of it ;
睡眠 或者 醒来 , 到 告诉 他 的 它 ;

无论睡着还是醒着，都要告诉他；

['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər]
nothing is said about his " knowing her not till she had brought forth her
没有什么 是 说 关于 他的 " 会心 她 不是 直到 她 有 带来 前进 她
[fɜːrst] - [bɔːrn] " [ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [wei] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,
first - born " they lived together in the ordinary way of poor people ,
第一的 - 出生 " 他们 居住地 一起 在 这 普通的 方式 的 贫穷的 人们 ,

文中并未提及他“直到她生下第一个孩子后才认识她”这件事，他们像普通穷人一样过着共同的生活。

[æz; əz] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] ,
as man and wife , until she was brought to bed in a stable ,
作为 男人 和 妻子 , 直到 她 曾是 带来 到 床 在 一个 稳定的 ,

作为夫妻，直到她被带到马厩的床上。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] .
Joseph all the time considering the child as his .
约瑟夫 全部 这 时间 考虑 这 孩子 作为 他的 .

约瑟一直把孩子视作自己的孩子。

['luːks] ['stɔːri] , [strɪpt] [ʌv; əv] [ɪts] ['vɜːrbiɪdʒ] , [ɪz] [ðɪs] : — [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['geɪbriəl] [wʌz; wəz] [sent] [baɪ]
Luke's story , stripped of its verbiage , is this : — The angel Gabriel was sent by
路加的 故事 , 脱衣舞 的 它是 措辞 , 是 这 : — 这 天使 加布里埃尔 曾是 发送 经过
[gɑːd] [tuː; tə] ['meri] ,
God to Mary ,
上帝 到 玛丽 ,

路加福音的故事，去掉冗长的文字，就是：——天使加百列奉上帝之命去见马利亚，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [tuː; tə] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
who was espoused to Joseph .
WHO 曾是 拥护 到 约瑟夫 .

她嫁给了约瑟。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ə'dresiz] [hɜːr; hər] ['veri] [fə'mɪliərli] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə'lɑːrmd] ,
The angel addresses her very familiarly — she becomes alarmed ,
这 天使 地址 她 非常 熟悉地 — 她 变成 惊慌 ,

天使用非常亲昵的语气和她说话——她感到很惊恐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [telz] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] " [kən'siːv] [ɪn][hɜːr; hər] [wuːm] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
and **the** **angel** **tells** **her** **she** **shall** **"** **conceive** **in** **her** **womb** **,** **and** **bring**
和 这 天使 讲述 她 她 将 " 构想 在 她 子宫 , 和 带来
[fɔːrθ] [ə; eɪ][sʌn] ,
forth **a** **son** **,**
前进 一个 儿子 ,

天使告诉她，她将"怀孕生子，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] ['dʒiːzəs] .
and **shall** **call** **his** **name** **Jesus** **.**
和 将 称呼 他的 姓名 耶稣 .

并要称他为耶稣。

" ['meri] , [ɪn][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] , [æsks] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] , " ['siːɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ə; eɪ]
" **Mary** **,** **in** **her** **simplicity** **,** **asks** **how** **that** **can** **be** **,** **"** **seeing** **I** **know** **not** **a**
" 玛丽 , 在 她 简单 , 问 如何 那 能 是 , " 看到 我 知道 不是 一个
[mæn] .
man **.**
男人 .

"玛丽天真地问道，这怎么可能呢？'因为我不认识男人。'

" [ðə; ði]['eɪndʒl][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , — " [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðiː] ,
" **The** **angel** **replies** **,** **—** **"** **The** **Holy** **Ghost** **shall** **come** **upon** **thee** **,**
" 这 天使 回复 , — " 这 圣 鬼 将 来 之上 你 ,

天使回答说："圣灵要临到你身上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ʃæl; ʃəl] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ðiː] .
and **the** **power** **of** **the** **Highest** **shall** **overshadow** **thee** **.**
和 这 力量 的 这 最高 将 黯然失色 你 .

至高者的力量将庇佑你。

" [ænd; ənd] ['meri] [sez] , " [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['hændmeɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː]
" **And** **Mary** **says** **,** **"** **Behold** **the** **handmaid** **of** **the** **Lord** **,** **be** **it** **unto** **me**
" 和 玛丽 说道 , " 看哪 这 使女 的 这 主 , 是 它 到 我
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ][wɜːrd] .
according **to** **thy** **word** **.**
根据 到 你的 单词 .

"马利亚说：'我是主的婢女，情愿照你的话成就在我身上。'"

" ['meri] [ðen] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] " [ɪn][ðə; ði]
" **Mary** **then** **went** **to** **her** **cousin** **Elizabeth** **,** **who** **lived** **at** **a** **distance** **"** **in** **the**
" 玛丽 然后 去 到 她 表哥 伊丽莎白 , WHO 居住地 在 一个 距离 " 在 这
[hɪl] - ['kʌntri] ,
hill **-** **country** **,**
爬坡道 - 国家 ,

玛丽随后去了她住在远处山区的表姐伊丽莎白那里。

[wer] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] .
where **she** **staid** **about** **three** **months** **,** **"** **and** **then** **she** **came** **home** **again** **.**
在哪里 她 稳重 关于 三 几个月 , " 和 然后 她 来了 家 再次 .

她在那里待了大约三个月，然后就回家了。

['æftərwərdz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] [goʊ][tuː; tə] ['beθlihem] [tuː; tə][biː; bi]['tækst] , ([ɪn'roʊld])
Afterwards **Joseph** **and** **Mary** **go** **to** **Bethlehem** **to** **be** **taxed** **,** **(** **enrolled** **)**
然后 约瑟夫 和 玛丽 去 到 伯利恒 到 是 已征税 , (已注册)
;
;
;

之后，约瑟和玛丽前往伯利恒登记纳税（登记入册）；

[hɪr] ['meri] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] .

here	Mary	is	delivered	in	a	stable	,	there	being	no	room	in	the	inn	.
这里	玛丽	是	发表	在	一个	稳定的	,	那里	存在	不	房间	在	这	客栈	.

由于客栈没有空房，玛丽是在马厩里出生的。

[ə; eɪ]['mɪstər] . [lə] ['klɝːk] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] , [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['veri] ['bʊkɪʃ] [mæn] ,

A	Mr	.	Le	Clerc	,	a	very	learned	,	that	is	,	a	very	bookish	man	,
一个	先生	.	乐	克莱尔	,	一个	非常	学习	,	那	是	,	一个	非常	书卷气	男人	,

勒克莱尔先生是一位学识渊博、博学多才的人。

[meɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] ; [hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

made	what	he	called	a	harmony	of	the	Evangelists	;	he	puts	the	relation	of
制成	什么	他	称为	一个	和谐	的	这	福音传道者	;	他	放置	这	关系	的

[luːk] [fɜːrst] ,

Luke	first	,
卢克	第一的	,

他编纂了一部他称之为福音书和谐录的作品；他把路加福音的叙述放在首位。

[ænd; ənd] [sə'pəuziz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'leɪts] , ['hæpənd] [tuː; tə] ['meri] , [bɪ'fɔːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

and	supposes	all	that	he	relates	,	happened	to	Mary	,	before	Joseph
和	假设	全部	那	他	相关	,	发生	到	玛丽	,	前	约瑟夫

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [tə'geðər] :

and	she	got	together	:
和	她	得到	一起	:

并认为他所描述的一切都发生在约瑟和玛丽在一起之前：

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

and	that	she	concealed	from	him	all	that	had	passed	between	her
和	那	她	暗	从	他	全部	那	有	通过了	之间	她

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] ,

and	the	angel	Gabriel	,
和	这	天使	加布里埃尔	,

她向他隐瞒了她与天使加百列之间发生的一切。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

and	between	her	and	Elizabeth	;
和	之间	她	和	伊丽莎白	;

她和伊丽莎白之间；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['biːɪŋ] [left] [ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

and	that	Joseph	being	left	in	utter	ignorance	of	all	that	had	passed	,
和	那	约瑟夫	存在	左边	在	说出	无知	的	全部	那	有	通过了	,

约瑟对所发生的一切都毫不知情，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

resolved	to	put	her	away	.
已解决	到	放	她	离开	.

决定把她关起来。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] , [sez] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] ,

To	prevent	this	,	says	the	learned	Doctor	,
到	防止	这	,	说道	这	学习	医生	,

这位博学的医生说，为了防止这种情况发生，

[æn; ən]['eɪndʒl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ([wʌt] [dʌz] [ə'piəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm]

an	angel	appeared	to	him	in	a	dream	(	what	does	appearing	in	a	dream
一个	天使	出现	到	他	在	一个	梦	(	什么	做	出现	在	一个	梦

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

一位天使在梦中向他显现（梦中显现意味着什么？）

['sɪmpli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]) [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔ:ri][æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['mæθju:] .

simply	in	his	imagination	)	and	told	him	the	story	as	related	by	Matthew	.
简单地	在	他的	想像力	)	和	讲述	他	这	故事	作为	有关的	经过	马修	.

（只是在他的想象中）然后把马太讲述的故事告诉了他。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['dɑ:ktər] [sez] : " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['bi:ɪŋ] [ə'weikt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:m] , [pər'si:vd]

The	learned	Doctor	says	:	"	Joseph	being	awaked	from	his	dream	,	perceived
这	学习	医生	说道	:	"	约瑟夫	存在	醒来	从	他的	梦	,	感知

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ][gɑ:d] ,

it	had	been	sent	by	God	,
它	有	到过	发送	经过	上帝	,

这位博学的博士说："约瑟从梦中醒来，意识到这是上帝派来的梦，

[æz; əz] [wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['meri] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪnkwəri] ,

as	well	because	Mary	,	upon	his	enquiry	,
作为	出色地	因为	玛丽	,	之上	他的	询问	,

也因为玛丽在他询问后，

[rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['mænər]

related	to	him	what	had	happened	to	her	just	after	the	same	manner
有关的	到	他	什么	有	发生	到	她	只是	后	这	相同的	方式

[æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .

as	the	angel	had	told	him	in	his	sleep	.
作为	这	天使	有	讲述	他	在	他的	睡觉	.

她随后以与天使在梦中告诉他的同样方式，将她身上发生的事情告诉了他。

" [tu:; tə] [wʌt] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃɪfts] [ɪz]['fɑ:li] ['drɪvn] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ;

"	To	what	miserable	shifts	is	folly	driven	to	support	superstition	;
"	到	什么	悲惨的	轮班	是	蠢事	驱动	到	支持	迷信	;

"愚昧驱使人们支持迷信，这会带来多么悲惨的后果；

[wʌt] ['mɪzrəb(ə)l] ['pri:tekst] [dʌz] ['roʊgəri] [hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] , [tu:; tə] ['prɑ:pəgeɪt] [ænd; ənd]

what	miserable	pretexts	does	roguery	have	recourse	to	,	to	propagate	and
什么	悲惨的	借口	做	坏事	有	追索权	到	,	到	传播	和

[ʌp'hoʊld][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] !

uphold	imposition	!
坚持	征收	!

奸诈之徒竟会利用如此卑劣的借口来传播和维护强加于人的暴政！

[nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ðɪs] [prɪ'tendɪd] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ] ['meri] ,

Not	one	word	is	there	to	warrant	this	pretended	conference	with	Mary	,
不是	一	单词	是	那里	到	保证	这	假装	会议	和	玛丽	,

没有一句话可以证明与玛丽进行这场所谓的会面是合理的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['dɑ:ktər][hæz; həz][soʊ] [ˌsɜ:kəm'stænʃəˌli:] [rɪ'leɪtɪd] .

which	the	learned	Doctor	has	so	circumstantially	related	.
哪个	这	学习	医生	有	所以	间接地	有关的	.

这位博学的医生已就此事进行了详尽的叙述。

[ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərkɔ:rs] ['meri] [hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ]

That	Joseph	was	ignorant	of	the	intercourse	Mary	had	had	with
那	约瑟夫	曾是	无知	的	这	交往	玛丽	有	有	和

[ðə; ði]['eɪndʒl] ,

the	angel	,
这	天使	,

约瑟并不知道玛利亚与天使的性关系，

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ri:dər] , [hu:] [bi'li:vd] ['mæθju:z] [rɪ'leɪʃn] ,

could	not	be	concealed	from	the	reader	,	who	believed	Matthew's	relation	,
可以	不是	是	暗	从	这	读者	,	WHO	相信	马修的	关系	,

对于相信马太所言的读者来说，这一点是无法隐瞒的。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['meri] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʌv; əv][ðə; ði]

according	to	which	Mary	had	said	nothing	to	Joseph	of	the
根据	到	哪个	玛丽	有	说	没有什么	到	约瑟夫	的	这

[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl] ,

communication	and	commerce	she	had	had	with	the	angel	,
沟通	和	商业	她	有	有	和	这	天使	,

据记载，玛丽没有向约瑟提及她与天使的交流和谈话。

['ni:ðər] [ɪz][ðer; ðər][ðə; ði] [li:st] ['ri:z(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['mæθju:]

neither	is	there	the	least	reason	from	that	account	to	suppose	that	Matthew
两者都不	是	那里	这	至少	原因	从	那	帐户	到	认为	那	马修

[nu:] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:sntli] [toʊld]['stɔ:ri][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

knew	any	thing	of	the	decently	told	story	of	Elizabeth	,
知道	任何	事物	的	这	体面地	讲述	故事	的	伊丽莎白	,

从那份记载中也丝毫没有理由认为马太知道伊丽莎白那段被人们体面讲述的故事。

[ɔ:r][ʌv; əv] ['mɛri:z] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [θri:] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] , [ə'kɔ:rdɪŋ]

or	of	Mary's	going	and	remaining	three	months	with	her	;	but	,	according
或者	的	玛丽的	去	和	其余的	三	几个月	和	她	;	但	,	根据

[tu:; tə] [lu:k] ,

to	Luke	,
到	卢克	,

或者说玛丽去了，和她一起住了三个月；但是，根据路加福音的记载，

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ɔ:f][ɪn][hɜ:r; hər] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] ,

she	hurried	off	in	her	exultation	of	being	with	child	,
她	慌忙	离开	在	她	大喜	的	存在	和	孩子	,

她因怀孕而欣喜若狂，匆匆离去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['kɔmju:nd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn'θu:ziæzəm] .

and	there	they	communed	together	in	a	state	of	the	highest	enthusiasm	.
和	那里	他们	公有的	一起	在	一个	状态	的	这	最高	热情	.

他们在那里以极大的热情进行交流。

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['bi:ɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] ['li:pɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ɪn]

Elizabeth	,	being	filled	with	the	Holy	Ghost	,	and	the	babe	leaping	for	joy	in
伊丽莎白	,	存在	已填	和	这	圣	鬼	,	和	这	宝贝	跳跃	为了	喜悦	在

[hɜ:r; hər] [wu:m] ,

her	womb	,
她	子宫	,

伊丽莎白被圣灵充满，腹中的胎儿也欢喜跳动。

[speɪk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , — [ænd; ənd] ['meri] ['fɑ:loʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

spake	out	in	a	loud	voice	,	—	and	Mary	followed	in	the	same	manner	,
说	出去	在	一个	大声	嗓音	,	—	和	玛丽	随后	在	这	相同的	方式	,

她大声说道，——玛丽也以同样的方式跟着说，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] .

and	in	the	same	strain	.
和	在	这	相同的	拉紧	.

并且属于同一菌株。

[bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

But	notwithstanding	this	,	notwithstanding	the	exultation	between	the	women	,
但	虽然	这	,	虽然	这	大喜	之间	这	女性	,

尽管如此，尽管女人们欢欣鼓舞，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][let]['ɪntu:][ðə; ði]['si:krət] ;

Joseph	was	not	to	be	let	into	the	secret	;
约瑟夫	曾是	不是	到	是	让	进入	这	秘密	;

约瑟不能被允许知道这个秘密；

[ɔ:l][ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['meri] [wɜ:r; wər] [naʊ] [səb'du:d] ;

all	the	rapturous	feelings	of	Mary	were	now	subdued	;
全部	这	欣喜若狂	情怀	的	玛丽	是	现在	低沉的	;

玛丽所有的欣喜之情此刻都已消退；

[ʃi:; ʃi][nɑ:t]['oʊnli] [sə'prest] [hɜ:r; hər][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [si:md] [ʌn'baʊndɪd] ,

she	not	only	suppressed	her	joy	which	seemed	unbounded	,
她	不是	仅有的	被抑制	她	喜悦	哪个	似乎	无界	,

她不仅压抑住了看似无边无际的喜悦，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['si:krət] ,

but	she	kept	the	whole	matter	a	profound	secret	,
但	她	保留	这	所有的	事情	一个	深刻的	秘密	,

但她把整件事都保守成了一个天大的秘密。

['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][rɪsk][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [æz; əz][ə; eɪ] ['strʌmpɪt] ,

even	at	a	risk	of	being	turned	out	of	doors	as	a	strumpet	,
甚至	在	一个	风险	的	存在	转向	出去	的	门	作为	一个	妓女	,

即使冒着被赶出家门沦为妓女的风险，

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi][sent][frʌm; frəm][gɑ:d][tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn][ə; eɪ]

and	an	angel	is	obliged	to	be	sent	from	God	to	Joseph	in	a
和	一个	天使	是	有义务	到	是	发送	从	上帝	到	约瑟夫	在	一个

[dri:m] ,

dream	,
梦	,

上帝必须派遣一位天使在梦中向约瑟显现。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ; [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] [ə'pru:vd] [baɪ][gɑ:d] ,

to	prevent	the	catastrophe	;	the	deception	is	approved	by	God	,
到	防止	这	灾难	;	这	欺骗	是	得到正式认可的	经过	上帝	,

为了避免灾难；这种欺骗行为得到了上帝的认可。

[hu:] [sendz] [ðə; ði] " ['eɪndʒl][frʌm; frəm]['hev(ə)n] " [tu:; tə]['rekənsaɪl]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tu:; tə][hɪz; ɪz]['waɪfs]

who	sends	the	"	angel	from	heaven	"	to	reconcile	Joseph	to	his	wife's
WHO	发送	这	"	天使	从	天堂	"	到	调和	约瑟夫	到	他的	妻子的

['pɜ:rfədi] .

perfidy	.
背信弃义	.

他派遣"天上的天使"去劝约瑟原谅他妻子的背叛。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['mæθju:] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] .

According	to	Matthew	,	a	certain	man	had	a	dream	.
根据	到	马修	,	一个	肯定	男人	有	一个	梦	.

据马太福音记载，有一个人做了一个梦。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [lu:k] , [æn; ən]['eɪndʒl] [kɔ:ld] ['praɪvətli] [ɑ:n][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hu:] , [ɪn]

According	to	Luke	,	an	angel	called	privately	on	a	young	woman	,	who	,	in
根据	到	卢克	,	一个	天使	称为	私下	在	一个	年轻的	女士	,	WHO	,	在

['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] ,

consequence	of	the	visit	,
结果	的	这	访问	,

根据路加福音的记载，一位天使私下拜访了一位年轻女子，由于这次拜访，她.....

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] .

was	with	child	.
曾是	和	孩子	.

当时怀了孕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][dɪ'vɪnəti][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] .

And	this	is	all	there	is	to	establish	the	divinity	of	Jesus	Christ	.
和	这	是	全部	那里	是	到	建立	这	神	的	耶稣	基督	.

这就是证明耶稣基督神性的全部证据。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [kɔːld] ['evɪdəns] , [fɔːr; fər][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , ['weðər] [baɪ][ðə; ði]

It	cannot	be	called	evidence	,	for	by	whom	it	was	given	,	whether	by	the
它	不能	是	称为	证据	,	为了	经过	谁	它	曾是	给定	,	无论	经过	这

[mæn][hɪm'self] ,

man	himself	,
男人	他自己	,

它不能被称为证据，因为它是由谁提供的，无论是这个人本人，

[ɔːr][ðə; ði]['wʊmən][hɜːr'self] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] ; [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

or	the	woman	herself	,	nobody	knows	;	to	whom	it	was	given	,	if	it
或者	这	女士	她自己	,	无人	知道	;	到	谁	它	曾是	给定	,	如果	它

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

was	given	,
曾是	给定	,

或者说，是谁给了她本人，无人知晓；如果真的给了，那又给了谁。

['noʊbɑːdi] [noʊz] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] ; [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

nobody	knows	;	when	it	was	given	,	nobody	knows	;	where	it	was	given	,
无人	知道	;	什么时候	它	曾是	给定	,	无人	知道	;	在哪里	它	曾是	给定	,

['noʊbɑːdi] [noʊz] ;

nobody	knows	;
无人	知道	;

无人知晓；何时给予，无人知晓；何地给予，无人知晓；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [dis'pjuːtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [taɪm] [ə'baʊt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪn]

and	the	learned	are	even	disputing	to	this	very	time	about	the	language	in
和	这	学习	是	甚至	争议	到	这	非常	时间	关于	这	语言	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] ,

which	the	stories	were	originally	written	,
哪个	这	故事	是	起初	书面	,

时至今日，学者们仍在争论这些故事最初是用哪种语言写成的。

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

and	by	whom	they	were	written	.
和	经过	谁	他们	是	书面	.

以及它们的作者。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['iːðər] [ɔːr][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] " [oʊld]

And	yet	not	literally	to	believe	either	or	both	of	these	worse	than	"	old
和	然而	不是	字面上地	到	相信	任何一个	或者	两个都	的	这些	更糟	比	"	老的

[waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

wives	'	tales	,
妻子们	-	故事	,

然而，不要真的相信这些说法，或者说，不要相信其中任何一种说法，它们比"老妇人的故事"更糟糕。

" [ɪz][tuː; tə]['sʌbdʒekt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ; [nɑːt][tuː; tə] [ə'fekt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪtʃ] ,

"	is	to	subject	a	man	to	persecution	;	not	to	affect	to	believe	that	which	,
"	是	到	主题	一个	男人	到	迫害	;	不是	到	影响	到	相信	那	哪个	,

"就是使人遭受迫害；而不是假装相信……"

[wen] [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['revərəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kæst] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	stripped	of	the	absurd	reverence	which	has	been	cast	round	it	,
什么时候	脱衣舞	的	这	荒诞	尊敬	哪个	有	到过	投掷	圆形的	它	,

当剥离掉围绕它的荒谬的崇敬之后，

[noʊ][mæn]['evər][dɪd][ɔːr]['evər][kæn; kən] [bɪ'liːv] ,

no	man	ever	did	or	ever	can	believe	,
不	男人	曾经	做过	或者	曾经	能	相信	,

没有人会相信，也永远不会相信。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][soʊ]['hɔːrəb(ə)l][ə; eɪ]['neɪtʃər] ,

is	to	be	imputed	to	him	as	a	reproach	of	so	horrible	a	nature	,
是	到	是	估算	到	他	作为	一个	责备	的	所以	可怕	一个	自然	,

这应被视为对他的一种极其可怕的谴责。

[ðæt] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [huː] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] , [der]

that	,	thousands	,	who	treat	it	as	it	deserves	in	their	own	minds	,	dare
那	,	数千	,	WHO	对待	它	作为	它	值得	在	他们的	自己的	思想	,	敢

[nɑːt] [ə'vaʊ] [ðer; ðər] [ˌdɪsbɪ'liːf] ;

not	avow	their	disbelief	;
不是	承认	他们的	怀疑	;

成千上万的人，尽管在自己心中给予它应有的评价，却不敢公开表示不信；

[nɑːt][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrəl] [ækt][ʌv; əv][self] - [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsmənt] [ɪz][ɪm'pjuːtɪd]

not	to	commit	the	immoral	act	of	self	-	delusion	and	debasement	is	imputed
不是	到	犯罪	这	不道德	行为	的	自己	-	错觉	和	贬值	是	估算

[æz; əz][ə; eɪ][kraɪm] ,

as	a	crime	,
作为	一个	犯罪	,

不进行自我欺骗和贬低这种不道德的行为，反而会被视为犯罪。

[ænd; ənd][men][ɑːr; ər] [ʃʌnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['mɔːrəl] .

and	men	are	shunned	because	they	are	moral	.
和	男人	是	被排斥	因为	他们	是	道德	.

而男性则因为道德高尚而被排斥。

[ðə; ði]['sæŋktəti] [θroʊn] [ə'raʊnd] [ðɪs] [sæd] ['nɑːnsens] ;

The	sanctity	thrown	around	this	sad	nonsense	;
这	圣洁	抛掷	大约	这	伤心	废话	;

这种可悲的胡言乱语竟然被赋予了神圣的意义；

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['blæsfəmi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [ə'genst] ['eni][wʌn] [huː] ['ventʃərd] [tuː; tə]

the	cry	of	blasphemy	which	has	been	raised	against	any	one	who	ventured	to
这	哭	的	亵渎神明	哪个	有	到过	提高	反对	任何	一	WHO	冒险	到

[ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

examine	it	,
检查	它	,

任何胆敢探究此事的人都会遭到亵渎神明的指责。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [felt][baɪ][fə'nætiks] , [wɪtʃ] [ventid] [ɪt'self][ɪn][ˌpɝːsə'kjuːʃənz][ðə; ði][moʊst][dɪ'vɜːrsɪfaɪd] ,

the	horror	felt	by	fanatics	,	which	vented	itself	in	persecutions	the	most	diversified	,
这	恐怖	毛毡	经过	狂热分子	,	哪个	通风	本身	在	迫害	这	最多	多元化	,

狂热分子所感受到的恐惧，以各种各样的迫害形式表现出来。

[dɪ'tɜːd] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ,

deterred	people	from	trusting	to	reason	,
威慑	人们	从	信任	到	原因	,

使人们不再相信理性，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['riːz(ə)n][ə'loʊn] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['evər]

and	made	them	even	forget	that	it	was	by	reason	alone	they	are	ever
和	制成	他们	甚至	忘记	那	它	曾是	经过	原因	独自的	他们	是	曾经

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn][rɪ'lɪdʒən][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

able	to	choose	one	religion	in	preference	to	another	.
有能力的	到	选择	一	宗教	在	偏爱	到	其他	.

甚至让他们忘记了，他们之所以能够选择一种宗教而不是另一种宗教，完全是出于理性。

['evri] [rɪ'lɪdʒəs] [sekt] [ə'laʊz] ,

Every	religious	sect	allows	,
每一个	宗教	教派	允许	,

每个宗教派别都允许，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [juːz][jʊr; jər]['riːz(ə)n][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [wʌt] [ðeɪ] [hoʊld][aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

that	you	may	use	your	reason	to	distinguish	between	what	they	hold	out	to	you	,
那	你	可能	使用	你的	原因	到	区分	之间	什么	他们	抓住	出去	到	你	,

这样你就可以运用理性去区分他们向你展示的东西，

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [bɪ'liːv] ; [juː; jʊ] [meɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] , [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

and	what	you	yourself	believe	;	you	may	,	and	you	ought	,	they	tell	you	,
和	什么	你	你自己	相信	;	你	可能	,	和	你	应该	,	他们	告诉	你	,

他们告诉你，你可以相信你自己所相信的，也应该相信。

[tuː; tə]['eksərsaɪz][jʊr; jər]['riːz(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] [ðə; ði] ['prefrəns] ;

to	exercise	your	reason	so	far	as	to	give	their	doctrines	the	preference	;
到	锻炼	你的	原因	所以	远的	作为	到	给	他们的	教义	这	偏爱	;

运用你的理性，使他们的理论优先于你的理论；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['eksəd] [jʊr; jər]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [baɪ][ɪts][eɪd] [ə'bændənd] [jʊr; jər]

and	having	thus	exercised	your	reason	,	and	having	by	its	aid	abandoned	your
和	拥有	因此	锻炼	你的	原因	,	和	拥有	经过	它是	援助	弃	你的

['fɔːrmər] ['nəʊʃnz] ,

former	notions	,
以前的	概念	,

并且，在运用理性之后，你已摒弃了先前的观念，

[ænd; ənd][ə'dɑːptɪd] [ðerz] ; ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] " [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [greɪs] , " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

and	adopted	theirs	;	having	become	"	a	child	of	grace	,	"	and	turned	to
和	已采用	他们的	;	拥有	变得	"	一个	孩子	的	优雅	,	"	和	转向	到

[ðə; ði] [raɪt] [wei] ,

the	right	way	,
这	正确的	方式	,

并接受了他们的信仰；成为“蒙恩之子”，并归向正道，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] " [mɔːr] [dʒɔɪ][ɪn]['hev(ə)n][æt; ət][jʊr; jər][kən'vɜːrʒ(ə)n][ðæn; ðən]['oʊvər] ['naɪnti]

there	shall	be	"	more	joy	in	heaven	at	your	conversion	than	over	ninety
那里	将	是	"	更多的	喜悦	在	天堂	在	你的	转换	比	超过	九十

[ænd; ənd][naɪn][dʒʌst]['pɝːsənz] ,

and	nine	just	persons	,
和	九	只是	人	,

“你归信基督，天上所要有的喜乐，比九十九个义人所要有的喜乐还要大。”

[huː] " ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][sekt] , " ['niːdɪd] [noʊ][kən'vɜːrʒ(ə)n] .

who	"	having	always	belonged	to	the	sect	,	"	needed	no	conversion	.
WHO	"	拥有	总是	属于	到	这	教派	,	"	需要	不	转换	.

“他们一直都是该教派的成员，所以不需要皈依。”

" [ɔːl] [sekts] [prə'kleɪm] [ðɪs] [dʒɔɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [æz; əz] [iːtʃ] [meɪks] [kən'vəːts]

"	All	sects	proclaim	this	joy	,	at	the	same	moment	,	as	each	makes	converts
"	全部	教派	宣布	这	喜悦	,	在	这	相同的	片刻	,	作为	每个	制作	转换

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ;

from	the	others	;
从	这	其他的	;

“所有教派都同时宣扬这种喜悦，因为每个教派都能从其他教派中吸引信徒；

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [tʃuːz] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ðə; ði] [gʊd] ,

with	all	of	them	reason	to	choose	your	faith	is	the	great	the	good	,
和	全部	的	他们	原因	到	选择	你的	信仰	是	这	伟大的	这	好的	,

所有这些理由都表明，选择你的信仰是伟大而美好的。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] , [ðer; ðər][juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp] , ['riːz(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]

but	having	exercised	it	so	far	,	there	you	must	stop	,	reason	must	be
但	拥有	锻炼	它	所以	远的	,	那里	你	必须	停止	,	原因	必须	是

['ɪnstəntli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ;

instantly	extinguished	;
即刻	熄灭	;

但是既然已经运用到这种程度，就必须到此为止，理性必须立即消失；

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [blaɪnd] [gaɪd] ; " ['riːz(ə)n] ,

on	no	account	must	you	trust	to	such	a	"	blind	guide	;	"	reason	,
在	不	帐户	必须	你	相信	到	这样的	一个	"	瞎的	指导	;	"	原因	,

无论如何，你都不应该信任这样的"盲目向导"；理由是，

[wɪtʃ] [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ɑːm'nɪpətənt] , [ɪz] [naʊ] " ['fæləb(ə)l] " — " [pʊr]

which	but	just	before	was	all	but	omnipotent	,	is	now	"	fallible	"	—	"	poor
哪个	但	只是	前	曾是	全部	但	无所不能	,	是	现在	"	易犯错的	"	—	"	贫穷的

['fæləb(ə)l]['riːz(ə)n] ,

fallible	reason	,
易犯错的	原因	,

而就在不久前，它几乎无所不能，现在却"会犯错"——"可怜的、会犯错的理性"，

" [ɔːl][ɪz] [naʊ] " [feɪθ] " [ɪg'zæmɪn] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['dɔgməz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] " ['bækslaɪdə˞] ;

"	all	is	now	"	faith	"	examine	any	one	of	their	dogmas	,	you	are	a	"	backslider	;
"	全部	是	现在	"	信仰	"	检查	任何	一	的	他们的	教条	,	你	是	一个	"	背道者	;

现在一切都是"信仰"，审视他们的任何一条教条，你都是一个"背道者"；

" [daʊt] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][əb'sɜːrd] [rɪ'leɪʃnz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] " [blæs'fiːmər] ;

"	doubt	any	one	of	their	absurd	relations	,	you	are	a	"	blasphemer	;
"	怀疑	任何	一	的	他们的	荒诞	关系	,	你	是	一个	"	亵渎者	;

如果你怀疑他们任何一种荒谬的关系，你就是个"亵渎神明者"。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['bruːtlˌaɪziz] [ænd; ənd] [di'greidz]

"	and	thus	it	is	that	ignorance	and	persecution	brutalizes	and	degrades
"	和	因此	它	是	那	无知	和	迫害	残暴	和	降解

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

因此，无知和迫害会使人类变得残暴和堕落。

[hæd; həd][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd]['meri] [bɪn] [priːtʃt] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

Had	the	stories	of	Joseph	and	Mary	been	preached	to	us
有	这	故事	的	约瑟夫	和	玛丽	到过	布道	到	我们

[frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːʃənz] ,

from	the	sacred	books	of	the	Persians	,
从	这	神圣	图书	的	这	波斯人	,

如果约瑟和玛利亚的故事是从波斯人的圣书中传授给我们的，

[haʊ] [wʊd] ['evri] [gʊd] ['krɪstʃən] [hæv; həv] [bɪn] ['skændlˌaɪzd] !

how	would	every	good	Christian	have	been	scandalized	!
如何	会	每一个	好的	基督教	有	到过	丑闻	!

所有虔诚的基督徒该是多么震惊啊！

" [wʌt] , " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] ['hɔːrɪd] ['blæsfəmi] !

"	What	,	"	he	would	have	exclaimed	,	"	what	horrid	blasphemy	!
"	什么	,	"	他	会	有	惊呼	,	"	什么	可怕的	亵渎神明	!

"什么？"他会惊呼道，"多么可怕的亵渎神明啊！"

[fɜːrst][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [gɑːd][hɪm'self] ([ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ['biːɪŋ] [gɑːd]) [hæd; həd] ['kɑːmɜːrs]
first **to** **pretend** **that** **God** **himself** **(** **the** **Holy** **Ghost** **being** **God** **)** **had** **commerce**
第一的 到 假装 那 上帝 他自己 (这 圣 鬼 存在 上帝) 有 商业
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] ,
with **a** **woman** **,**
和 一个 女士 ,

首先，他们假装上帝（圣灵就是上帝）与女人有染。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] ,
by **which** **she** **became** **with** **child** **,**
经过 哪个 她 成为 和 孩子 ,

她因此怀了孕。

[ænd; ənd] [huː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːdɪŋ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ]
and **who** **all** **the** **time** **she** **was** **breeding** **lived** **with** **a** **man** **,** **lived** **with**
和 WHO 全部 这 时间 她 曾是 选育 居住地 和 一个 男人 , 居住地 和
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

而她生育的那些孩子，一直和一个男人生活在一起，和他一起生活。

[tuː] , [baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] - [æn; ən]['eɪndʒl][sent][frʌm; frəm][gɑːd] ,
too **,** **by** **command** **of** **'** **an** **angel** **sent** **from** **God** **,**
也 , 经过 命令 的 - 一个 天使 发送 从 上帝 ,

而且，奉"上帝派来的天使"的命令，

- [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]
' **lived** **with** **him** **as** **his** **wife** **in** **such** **a** **way** **that** **no** **one** **seems** **to** **have**
- 居住地 和 他 作为 他的 妻子 在 这样的 一个 方式 那 不 一 似乎 到 有
[sə'spektɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
suspected **the** **child** **was** **not** **his** **own** **,**
怀疑 这 孩子 曾是 不是 他的 自己的 ,

她以妻子的身份与他共同生活，以至于似乎没有人怀疑这个孩子不是他的亲生的。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][gɑːd] ,
and **after** **the** **birth** **of** **God** **,**
和 后 这 出生 的 上帝 ,

上帝诞生之后，

([gɑːd][ðə; ði] [sʌn] ['biːɪŋ] [gɑːd]) [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['lɪvɪŋ]
(**God** **the** **Son** **being** **God** **)** **in** **the** **ordinary** **way** **of** **all** **mankind** **,** **and** **still** **living**
(上帝 这 儿子 存在 上帝) 在 这 普通的 方式 的 全部 人类 , 和 仍然 活的
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with **him** **,**
和 他 ,

（圣子是神）以全人类的普通方式存在，并且仍然与他同在，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɪm; ɪm] . [wʌn]
and **having** **other** **children** **by** **him** **.** **1**
和 拥有 其他 孩子们 经过 他 . 1

他还有其他孩子。1

[fɜːrst][gɑːd][hæz; həz][hɜːr; hər] , [ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæz; həz][hɜːr; hər] ; [ðiːz] [ɑːr; ər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]
First **God** **has** **her** **,** **then** **Joseph** **has** **her** **;** **These** **are** **abominable**
第一的 上帝 有 她 , 然后 约瑟夫 有 她 ; 这些 是 可恶
['stɔːriz] , [ɪn'diːd] .
stories **,** **indeed** **.**
故事 , 的确 .

先是上帝占有了她，然后约瑟占有了她；这些故事真是令人发指。

[kɔːl] [aʊt] ['blæsfəmi] [æt; ət] [jɔːr'selvz] , [jiː; ji] [fə'nætɪkl] ['pɝːsəˌkjuːtɝz][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [ə'pɪnjənz] .

Call	out	blasphemy	at	yourselves	,	ye	fanatical	persecutors	of	other	men's	opinions	.
称呼	出去	亵渎神明	在	你们自己	,	是的	狂热的	迫害者	的	其他	男士	意见	.

你们这些狂热地迫害他人意见的人，应该谴责自己犯下的亵渎神明之罪。

[ʃeɪm] , ['pɪti] , [kən'tempt] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðoʊz] ['terəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪk'saɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Shame	,	pity	,	contempt	,	are	the	passions	those	terrible	tales	excite	for	you	,
耻辱	,	遗憾	,	鄙视	,	是	这	激情	那些	糟糕的	故事	激发	为了	你	,

那些可怕的故事会激起你羞耻、怜悯、鄙夷的情感。

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər]['vɪktəms] .

compassion	for	those	who	are	so	unfortunate	as	to	become	your	victims	.
同情	为了	那些	WHO	是	所以	不幸	作为	到	变得	你的	受害者	.

对那些不幸成为你受害者的人表示同情。

" [wʌn] [mæt] . [tʃæp] .

"	1	Matt	.	chap	.
"	1	马特	.	小伙子	.

“1 马太福音 1 章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [vɜːr] . - , - .

xiii	.	ver	.	55	,	56	.
十三	.	版本	.	-	,	-	.

xiii. 版本55、56。

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Is	not	this	the	son	of	the
"	是	不是	这	这	儿子	的	这

“这不是……的儿子吗？”

['kɑːrpəntər] ? [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] ['meri] ?

carpenter	?	is	not	his	mother	called	Mary	?
木匠	?	是	不是	他的	母亲	称为	玛丽	?

木匠？他母亲不是叫玛丽吗？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

and	his	brethren	,
和	他的	弟兄们	,

以及他的兄弟们，

[dʒeɪmz] , [ænd; ənd]['dʒoʊzɪz] , [ænd; ənd]['saɪmən] , [ænd; ənd]['dʒuːdəs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz]

James	,	and	Joses	,	and	Simon	,	and	Judas	,	and	are	not	all	his
詹姆斯	,	和	何塞斯	,	和	西蒙	,	和	犹大	,	和	是	不是	全部	他的

雅各、约西、西门、犹大，他们并非都是他的门徒。

['sɪstər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

sisters	with	us	?
姐妹	和	我们	?

姐妹们和我们在一起吗？

" [θæŋks] , [haʊ'evər] ,

"	Thanks	,	however	,
"	谢谢	,	然而	,

“谢谢，不过……”

[ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['mɑːnstrəs]

are	due	to	the	intelligence	of	the	age	which	could	endure	this	monstrous
是	到期的	到	这	智力	的	这	年龄	哪个	可以	忍受	这	滔天

[pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] ,

perversion	of	the	human	understanding	no	longer	,
变态	的	这	人类	理解	不	更长	,

这是因为时代的智慧已经发展到无法再容忍这种对人类理解的骇人扭曲的地步。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'bɑːlɪʃt] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] " [ðæt]['dʒiːzəs] [kraɪst]
which has abolished the Law that made it criminal to deny " that Jesus Christ
哪个 有 废除 这 法律 那 制成 它 刑事 到 否定 " 那 耶稣 基督
[ɪz][gɑːd] ,
is God ,
是 上帝 ,

该法律废除了将否认"耶稣基督是神"定为犯罪的法律。

" [ænd; ənd][left][ˌjuː 'es][æt; ət]['lɪbərti] ['friːli] [tuː; tə] [ɪk'spres]['aʊər; ɑːr][ə'pɪnjənz][ɑːn] [ðɪs][əb'sɜːrd]
" and left us at liberty freely to express our opinions on this absurd
" 和 左边 我们 在 自由 自由 到 表达 我们的 意见 在 这 荒诞
['dɔːgmə] . [wʌn]
dogma . 1
教条 . 1

"并让我们自由地表达我们对这种荒谬教条的看法。"[1]

[wʌn][baɪ] [stæt] .
1 By stat .
1 经过 统计数据 .

1 根据统计。

[naɪn][ænd; ənd] -
9 and 10
9 和 -

9和10

['wɪljəm] - .
William 111 .
威廉 - .

威廉111。

[siː] . - .
c . 32 .
c . - .

c. 32.

" ['eni]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]
" Any person or
" 任何 人 或者

任何人或

['pɝːsənz] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ɔːr] ['hævɪŋ] [æt; ət]['eni] [taɪm] [meɪd]
persons , having been educated in or having at any time made
人 , 拥有 到过 受过教育 在 或者 拥有 在 任何 时间 制成

那些接受过相关教育或在任何时候做出过相关贡献的人

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [relm] ,
profession of the Christian religion within this realm ,
职业 的 这 基督教 宗教 之内 这 领域 ,

在这个领域内信奉基督教

[ʃæl; ʃəl][baɪ] ['raɪtɪŋ] , ['prɪntɪŋ] , ['tiːtʃɪŋ] , [ɔːr][əd'vaɪzd] ['spiːkɪŋ] ,
shall by writing , printing , teaching , or advised speaking ,
将 经过 写作 , 印刷 , 教学 , 或者 建议 请讲 ,

可以通过写作、印刷、教学或建议的演讲方式进行，

[dɪ'naɪ]['eni][wʌn][ɔːr][ðə; ði]['pɜːrsənz][ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['trɪnəti][tuː; tə][biː; bi][gɑːd] ,
deny any one or the persons in the Holy Trinity to be God ,
否定 任何 一 或者 这 人 在 这 圣 三位一体 到 是 上帝 ,

否认圣三位一体中的任何一位或任何一位是神，

[ɔːr][ʃæl; ʃəl] ; [əˈsɜːrt] [ɔːr] [meɪnˈteɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [gɔdz][ðæn; ðən][wʌn] ,

or	shall	;	assert	or	maintain	there	are	more	Gods	than	one	,
或者	将	;	断言	或者	维持	那里	是	更多的	神	比	一	,

或者说；断言或坚持认为存在不止一位神，

" [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['penəltiz] .

"	shall	be	liable	to	certain	penalties	.
"	将	是	容易	到	肯定	处罚	.

“应承担一定的处罚。

[baɪ] [stæt] .

By	stat	.
经过	统计数据	.

根据统计数据。

- [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

53	George	III	.
-	乔治	三、	.

53 乔治三世。

[siː] . - .

c	.	160	.
c	.	-	.

约160年。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [iˈnæktid] , [ðæt] [ðə; ðiː][ækt]

it	is	enacted	,	that	the	Act
它	是	已颁布	,	那	这	行为

该法案已颁布。

[pæst] [ɪn][ðə; ðiː][naɪn][ænd; ənd] - ['wɪljəm] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

passed	in	the	9	and	10	William	III	.
通过了	在	这	9	和	-	威廉	三、	.

在威廉三世统治时期的第九年和第十年通过。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ðiː] [seɪm]

"	so	far	as	the	same
"	所以	远的	作为	这	相同的

“就目前而言，情况相同

[rɪˈleɪts] [tuː; tə]['pɝːsənz] [dɪˈnaɪɪŋ] [æz; əz] [ˌðerˈɪn] - ['menʃ(ə)nd] , [rɪˈspektɪŋ]

relates	to	persons	denying	as	therein	-	mentioned	,	respecting
相关	到	人	否认	作为	其中	-	提及	,	尊重

涉及否认上述内容的人，关于

[ðə; ðiː]['hoʊli] ['trɪnəti] , [biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [seɪm] [ɑːr; ər] [ˌhɪrˈbaɪ] [rɪˈpiːld] . "

the	Holy	Trinity	,	be	,	and	the	same	are	hereby	repealed	.	"
这	圣	三位一体	,	是	,	和	这	相同的	是	特此	废除	.	"

圣三位一体，特此废除。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神